

*The Baltic*

# GUIDE

PÅ SVENSKA

GRATIS DIN  
FEBRUARI 2009



**Tallinn och Tartu på  
tre dagar**

**Shoppa estniskt**

**Ryska  
matupplevelser**

**Evenemangstips**

# SPA FÖR HELA SLANTEN

/ båt / flyg / hotell / teatrar / utställningar / shopping /

[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)



Öppet  
 må-to 12-23, fr 12-24, lö 17-24  
 Endla 23, Tallinn,  
 Uniquestay Mihkli Hotel  
 tfn. +372 6 664 803, +372 6 664 817  
 www.ipanemarodizio.ee

**Njut av ett stycke Brasilien i centrala Tallinn.**



Erbjudanden:  
**KÖTTRODIZIO**  
 enbart **295 EEK**

Brasilianska köttspett, ris och bönor.  
 Ät så mycket du orkar!

EN GRATIS  
 CAIPIRINHA  
 mot uppvisande  
 av denna  
 reklam.

gratis!



## ÄKTA BRITTISK PUB I TALLINN

Scotland Yard är ett populär "brittiskt vardagsrum" i Tallinn. Den legendariska puben på Mere puiestee är omtyckt tillhåll för turister. Unik inredning, omfattande meny med allt från frukost till grillrätter, levande musik och mysig stämning – välkommen till Scotland Yard!



PUB  
**SCOTLAND YARD**

**NYA SCOTLAND YARD VIIMSI PUB –  
 NU ÖPPET MITT EMOT VIIMSI SPA!**



SCOTLAND YARD (CENTRALA TALLINN) MERE PST. 6E, TALLINN  
 ÖPPET SÖ-ÖN 9-24, TO-FR 9-02, LÖ 9-03 ♦ TFN. +372 6 535 190

SCOTLAND YARD (I VIIMSI) RANDVERE TEE 6, VIIMSI (VIIMSI SHOPPINGCENTRUM, 2.VÅN)  
 ÖPPET SÖ-ÖN 9-24, TO-FR 9-02, LÖ 9-03 ♦ TFN. +372 6 000 467

e-mail: [Scotlandyard@scotlandyard.ee](mailto:Scotlandyard@scotlandyard.ee) ♦ [www.scotlandyard.ee](http://www.scotlandyard.ee)

# KRISTIINE

**Hela familjens köpcentrum i Tallinn!**  
 Prisma hypermarket och 130 olika affärer med internationellt kända märken, skönhetspreparat, husgeråd, böcker, musik, elektronik och mycket annat. Flera caféer och matställen.



Öppet varje dag 10 -21 (Prisma 8 -23)  
 Endla 45, Tallinn, Tel. +372 6 650 341  
 www.kristiinekeskus.ee



TALLINK HOTELS

+ 372 630 0808 • hotelbooking@tallink.ee • www.hotels.tallink.com

**CITY**  
 BUFFET & RESTAURANT

**Regatta**  
 PIRITA TOP SPA RESTORAN

**N**  
 NERO  
 RESTAURANT & BAR


# TALLINK EXTRA

1.02 - 28.02.2009

**Meukow XO Tin Box**

50 cl 40%

**336,00 SEK**  
 ord. pris 402,00 EEK

**547,70 EEK**  
 ord. pris 655,30 EEK

**Meukow VS**

100 cl 40%

**248,50 SEK**  
 ord. pris 287,00 SEK

**405,10 EEK**  
 ord. pris 467,80 EEK  
 pris iland 517,14 SEK

**Sauza Blanco**

100 cl 40%

**220,00 SEK**  
 ord. pris 254,50 SEK

**358,60 EEK**  
 ord. pris 414,80 EEK  
 pris iland 355,71 SEK

**Bellingham  
Chenin Blanc Viognier**

75 cl

**47,00 SEK**  
 ord. pris 56,50 SEK

**76,60 EEK**  
 ord. pris 92,10 EEK

**Bellingham Shiraz  
Cabernet Sauvignon**

75 cl

**47,00 SEK**  
 ord. pris 56,50 SEK

**76,60 EEK**  
 ord. pris 92,10 EEK

**Varaschin Prosecco  
extra brut**

75 cl

**81,50 SEK**  
 ord. pris 91,00 SEK

**132,80 EEK**  
 ord. pris 148,30 EEK

**Luxos  
demi sec**

75 cl

**66,00 EUR**  
 ord. pris 76,00 SEK

**107,60 EEK**  
 ord. pris 123,90 EEK

**Jägermeister**

100 cl 35%

**179,00 SEK**  
 ord. pris 210,00 SEK

**291,80 EEK**  
 ord. pris 342,30 EEK  
 pris iland 350,00 SEK

**Saaremaa Tuulik x 2**

2 x 24 x 33 cl 5,2%

**238,00 SEK**  
 ord. pris 279,00 SEK

**387,90 EEK**  
 ord. pris 454,80 EEK


## Våra fartyg erbjuder dig de bästa shoppingmöjligheterna på Östersjön!

# Stressa av i det vinterfagra Estland

**E**stland är ett äkta vinterland. Det hör till undantagen att snön inte lägger sig som ett vitt täcke över i stort sett hela landet och döljer på så sätt på ett elegant och tilltalande sätt en hel del skavanker som annars gör sig påminda. I februari gör även solen sitt återtag. Skidspåren – och det finns många – är fulla av folk som tysta glider fram genom naturen. I Otepää, Estlands främsta vintersportcentrum, råder febril aktivitet, under hela februari arrangeras deltävlingar inom ramarna för Tartu Maraton. Huvudtävlingen på 63 kilometer är en av vinterns folkfester, nu visar esterna upp sin sisu. I skidspåren ges även tillfälle åt eftertanke, hur man kan göra saker bättre i en lågkonjunktur, dessutom är vi mitt inne i innovationsåret 2009. En annan stämningsfull dag som leder till eftertanke är nationaldagen den 24 februari. En högtidlig stämning – liksom renheten i den vita snön – lägger sig över landet och man tänker på dem som en gång kämpade för landets självständighet.

Vi behöver alla av och till tid för eftertanke, inte bara i naturen. I denna tidning berättar vi något om Estlands otaliga spa-anläggningar. Traditionen går mer än 170 år tillbaka även om man tidigare talade om kurorter och sanatorier. Pärnu, Haapsalu och Kuressaare är mest kända, men det finns så oändligt många fler runt omkring i landet. Man kan välja allt från day-spa för att piffa upp sig för stunden, eller spa och rehab från ett par dagar upp till veckor. Här handlar det inte

om fåfänga, man erbjuder vid behov förstklassens rehab efter stress och andra sjukdomar.

I februaritidningen tar vi er även runt på Tallinns ryska restauranger. Det ryska köket är inte bara gott, det är i allra högsta grad hälsosamt och passar därför bra ihop med spa och eftertanke. Vi är ju vad vi äter!



För den shoppingintresserade föreslår vi denna gång det typiskt estniska, vilket i allmänhet betyder naturnära och miljövänliga material. Även detta hälsosamt och avstressande.

Förhoppningsvis är våra läsare utvilade och stärkta efter ett par dagar i det vinterfagra Estland.

Välkommen till Estland  
Toomas Käbin  
Chefredaktör



kolumn

## Estland - Sverige med en tvist...

**P**å andra sidan Östersjön finns ett land som färgats av dess historia. Estland har styrts av flertalet utländska herravälden under åren, däribland Sverige från 1558 fram till det nordiska kriget i början av 1700-talet. Idag är landet en del av Baltikum men trots detta uttrycker många, däribland presidenten Toomas Hendrik Ilves, en önskan om att få tillhöra de nordiska länderna.

Jag anser att man som svensk tenderar till att leta efter svenska produkter när man är utomlands – man vill på något vis känna sig hemma i det

främmande landet. Visst, IKEA med den klassiska lösningen i kanten finns förvånansvärt inte i Estland, men andra klassiska varumärken såsom Kalles Kaviar, Marabous mjölkchoklad och produkten som i svenska hjärtan alltid kommer att förbli svensk (detta trots försäljningen till franska Pernod Ricard förra året) – Absolut Vodka. Men varför kan vi inte pröva något nytt som den inhemska Kalev-chokladen i alla dess olika smaker eller Viru Valge, istället för klassikern Absolut Vodka? Tyvärr kan inte allt ersättas med estniska produkter och därför äter jag fortfarande knäckebröd med Kalles Kaviar på mornarna.

Estland är en oslipad diamant som jag trivs mycket bra i. Tallinn har allt man kan önska sig och mer därtill – det gäller bara att hitta sina egna små guld-

korn. De finns där! Jag har upptäckt flera, ett som jag kan dela med mig av är Lounge 24. Belägen på takvåningen på Radisson SAS, alltså svenskrelaterat. Här får man mycket god mat, gott kaffe och bra service. Utöver förfriskningarna kan man även få en mycket god överblick av Tallinn från loungens takterrass.

Jag avslutade min praktik på Sveriges ambassad i januari men stannar kvar i sex månader ytterligare på Nordiska Ministerrådets kontor. Estland är nämligen ett bra land att vistas i, det känns som hemma, men ändå inte.

Niclas Fältsjö  
Praktikant, Sveriges ambassad Tallinn



FEBRUARI 2009

### The Baltic Guide på svenska

**Verkställande direktör:** Jane Konga

**Chefredaktör:** Toomas Käbin

**Design:** Kristi Möls

**Fotograf:** Kristi Reimets

**Medverkande:** Liina Kümnik, Tomas Alexandersson

### Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,  
fax +372 6 117 761

**e-post:** balticguide@balticguide.ee

**Reklamavdelning:**

**Marknadsföringschef:** Kirli Lembinen,  
tfn. +372 6 117 769

### Annonspris

baksidan	31 500 EEK
1 sida	28 000 EEK
1/2 sida	16 000 EEK
1/4 sida	8 500 EEK
1/8 sida	4 800 EEK
1/16 sida	2 700 EEK
rubrik + karta	1 100 EEK
+ moms tillkommer (18%)	

### Mått

baksidan	285 x 400 mm
1 sida (bredd x höjd)	254 x 375 mm
1/2 sida (horisontal)	254 x 185 mm
1/2 sida (vertikal)	125 x 375 mm
1/4 sida (horisontal)	254 x 91 mm
1/4 sida (vertikal)	125 x 185 mm
1/8 sida (horisontal)	125 x 91 mm
1/8 sida (vertikal)	61 x 185 mm
1/16 sida (vertikal)	61 x 91 mm

**Material:**

Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf  
Informationsöverföring: CD, DVD

**Upplaga:** 15 000-25 000 st.

**Tryck:** AS Kroonpress

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Fartygen: M/S Victoria I, M/S Romantika.  
Terminaler: D-passagerarterminalen i Tallinn, Frihamnsterminalen i Stockholm.  
Turistinformationen: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Ösel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa).  
EAS representationskontor i Stockholm (Estniska huset)

**Omslag**

Foto: Kristi Reimets  
Modell: Margit  
Make-up: Reet Härmat  
Frisyr: Wella, Intersalon



**Ansvar för fel** Utgivaren ansvarar ej för skada som orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.



**TROIKA**  
RYSK RESTAURANG

**NYHET! Lunchmeny vardagar**  
(må – fr) kl 12.00 – 15.00 Pris från 3 euro

САМОВАР  
samovar  
samovar

шляпачка  
mtermössa  
für hat

ВОДКА  
rysk vodka  
vodka

гармошка  
dragspel  
accordion

балалайка  
balalaika  
balalaika

икра  
kaviar  
caviar

матрешка  
rysk docka  
matrioshka

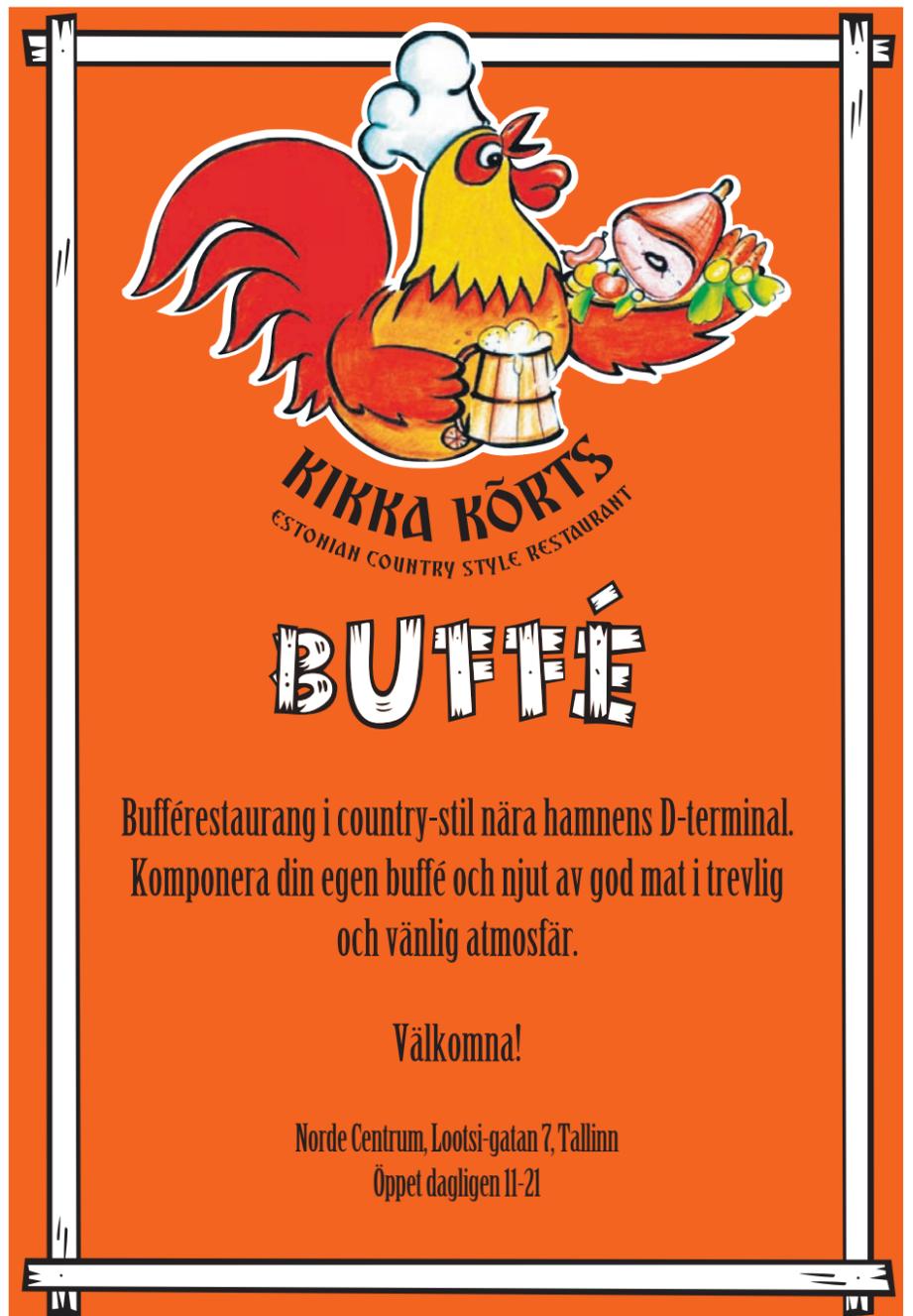
баранки  
rysk kringla  
barankas

берёза  
björk  
birch

медведь  
björn  
bear

подсолнух  
solros  
sunflower

— Tallinn, Raekoja plats 15, www.troika.ee —  
Tfn. +372 627 6245



**KIKKA KÕRTS**  
ESTONIAN COUNTRY STYLE RESTAURANT

**BUFFÉ**

Bufférestaurang i country-stil nära hamnens D-terminal.  
Komponera din egen buffé och njut av god mat i trevlig  
och vänlig atmosfär.

Välkomna!

Norde Centrum, Lootsi-gatan 7, Tallinn  
Öppet dagligen 11-21



**PEPPERSACK Grillhaus Daube**

Under uråldriga valv mitt i hjärtat av gamla stan i Tallinn

**Restaurang Peppersack**

Kom och njut av det estniska och internationella kökets läckerheter. Medeltida svärdfäktning varje kväll kl 20. Varma bullar och piroger samt "rådsherrarnas" frukost på Peppersacks café.

Välkomna!

**Restaurang Peppersack**  
Må–Lö 08:30–23:30  
Sö 10:00–23:00  
Viru 2/Vana turg 6  
Tel: +372 6 466 800  
Fax: +372 6 440 947  
peppersack@peppersack.ee  
www.peppersack.ee

**Restaurang Grillhaus Daube**  
Dagligen 12.00–23.00  
Rüütli 11  
Tel: +372 6 455 531  
Fax: +372 6 455 532  
daube@daube.ee  
www.daube.ee

**Grillhaus Daube**

Grillrestaurang mitt i hjärtat av gamla stan, 200 meter från rådhuset. Stora portioner! Vänlig personal och varm atmosfär framför brasan. Bästa läge på hörnet av Harju- och Rüütli-gatorna. Lättillgängligt även med bil.

Välkomna!

# The Baltic GUIDE

## Känn ditt grannland



Prenumerera på  
The Baltic Guide  
under ett år  
(12 nummer)  
till **specialpris**

**269**  
SEK

Prenumerera via hemsidan  
**www.balticguide.ee**  
eller fyll i formuläret här.

### Prenumeration

Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

namn.....

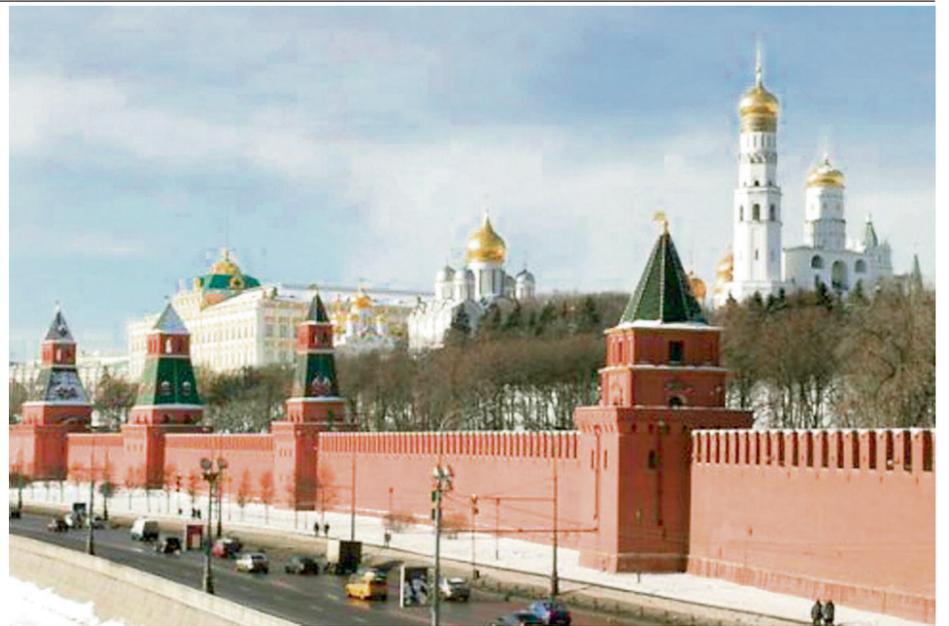
företag.....

adress.....

telefon..... fax.....

## Aktuell information om Estland

Vänligen faxa denna kupong  
på +372 6 117 761 eller  
klipp ut och skicka den till  
Põhja pst. 25, 10415, Tallinn



## Nyheter i korthet

### ✓ Rysk flirt

Rysslands vice-utrikesminister Vladimir Titov sade vid ett besök i Tallinn att förbindelserna länderna emellan kunde ha varit mycket bättre. Under senare tid har Rysslands tidigare hätska och hatiska uttalanden mot Estland avtagit i intensitet. Vid vissa tillfällen har Estland till och med fått beröm. Estlands utrikesminister Urmas Paet säger försiktigt att förbindelserna börjar normaliseras.

### ✓ Ökat kulturutbyte med Ryssland

Estlands och Rysslands kulturministrar har skrivit under ett avtal som skall leda till ett betydligt mycket intensivare kulturutbyte mellan länderna inom i stort sett samtliga kulturfärer, så som musik, teater, arkiv, bibliotek, litteratur, konst, konserter. Avtalet kom till stånd i samband med besök i Tallinn av Rysslands kulturminister. Ministerbesök länderna emellan är ovanliga med tanke på de kärva politiska förbindelserna.

### ✓ Före detta sovjetrepubliker faller tillbaka

Endast Estland, Lettland och Litauen kan idag betraktas som moderna demokratier bland de femton forna sovjetrepublikerna. Enligt ansedda Freedom House går den politiska utvecklingen tillbaka även i sådana tidigare hoppingsgivande länder som Georgien och Ukraina. Under 2008 gick det sämst för Armenien, Azerbajdzjan, Moldova och Kirgizistan.

### ✓ Tjänstemän roterar

Ett trettiotal kommunala tjänstemän från det i huvudsak ryskspråkiga länet Ida-Virumaa erbjuds möjlighet att förbättra sina språkkunskaper i estniska genom praktik i andra kommuner i landet. I gengäld beger sig en mindre grupp estnisktalande tjänstemän till Ida-Virumaa för att lära sig ryska. Kunskaperna i estniska bland befolkningen i

Ida-Virumaa är bristfälliga, detta hänger bland annat ihop med begränsade praktiskmöjligheter. Kunskaperna i ryska bland yngre ester har alltsedan den återupprättade självständigheten undan för undan försämrats.

### ✓ Spelverksamhet begränsas

I Tallinn finns 87 spelhallar. Tallinns stadsfullmäktige har nu givit staden i uppdrag att arbeta fram riktlinjer för lokalisering av spelhallar. Spelberoendet är ett problem i Estland. Enligt opinionsundersökningar anser de flesta att antalet spelhallar är alltför stort.



### ✓ Starkt EU-stöd

Hela 78 procent av befolkningen i Estland ser EU som något positivt. Enbart i Irland är stödet högre med 79 procent. Det genomsnittliga stödet för EU i samtliga medlemsstater ligger på 56 procent. Engelsmän, ungrare och italienare anser sig ha haft minst nytta av EU. I Estland ser man möjligheterna till fri rörlighet, studier och arbete som mest positiva. Därefter följer stödet för EU som ett fredsprojekt.



FOTO: EESTI PÄVALEHT/TERJE LEPP



## Detta talas det om...

### 1 Socialministern avgår

Estlands socialminister Maret Maripuu avgår i februari. Ministern har alltsedan december utsatts för hård kritik i samband med förseningar av pensions- och understödsutbetalningar. Enligt ministern berodde missödet på övergång till nytt datasystem och en kansler offrades. Kritikerstormen med hot om misstroende i parlamentet och antydningar om avsked från premiärminister Ansip ledde till att ministern till slut själv tog beslutet om avgång.

### 2 Tankesmidjan Mitt Estland

Förra året engagerade sig drygt 40 000 personer i Estland genom ett unikt miljödaggsverke. Man gav sig ut i naturen för att städa upp. Nu finns planerna på att få med hela 100 000 personer i en tankesmidja. Folk kommer att ges möjlighet att kläcka fram förslag till hur saker och ting i vardagen skulle kunna göras bättre. Det handlar om allt från lokal dagomsorg till riksstäckande problem som kommunreformen.

### 3 Kompositören Arvo Pärt hedras

En av vår tids största kompositörer Arvo Pärt hedras av invånarna i Laulasmaa genom att dessa och kommunen skänker honom en tomt i det vackra och rofyllda området väster om Tallinn. Arvo Pärt är ledamot av Kungliga Musikaliska Akademien i Sverige.

### 4 Fler föds - färre dör

Estland har alltsedan andra världskriget haft en egendomlig demografisk struktur. De senaste tjugo åren har präglats av en minskande befolkning med många gamla och få födsel. 2008 var dock skillnaden mellan antalet dödsfall och födsel rekordliten, knappa 592 personer. Estlands befolkning uppgick vid årsskiftet till 1 340 300 personer.

### 5 Livsmedel billigare än i Stockholm

Livsmedelspriserna i Tallinn är cirka 20 procent lägre än i Stockholm och Helsingfors. Fördelaktigast är lokalt producerade mejeri- och charkuterivaror. Ost är däremot oftast billigare i Sverige. Bensinpriset är cirka 25 procent högre i Sverige. Livsmedelspriserna i Tallinn är lägre än i Riga och Vilnius men högre än i Prag och Budapest. Siffrorna gäller för december 2008.



Dansafton  
med finalisterna från  
**DANSBANDSKAMPEN**

## Stjärnspäckat på Galaxy fr 75:-

I vår satsar vi mer än någonsin på glittrande stjärnglans ombord på Galaxy. Under flera onsdagar har vi med oss stjärnorna från Dansbandskampen och andra heta dansband. Räkna med mycket gung på dansgolvet och sång i karaoken. På helgerna är det fullt ös med några av Sveriges mest populära artister: Rednex, Linda Bengtzing, Nanne Grönvall, E.M.D, Markoolio mfl.

Boka vår 23-timmars partykryssning  
Stockholm – Åbo fr 75:-!



Nanne Grönvall  
21/2, 19/3  
Kampanjkod: KRYSSA

Scotts  
25/2, 25/3, 15/4  
Kampanjkod: KRYSSA

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 4/2 Larz-Kristerz       | 6/3 Nordman          |
| 6/2 Mendez              | 7/3 Rongedahl        |
| 7/2 Sibel               | 11/3 Larz-Kristerz   |
| 13/2 Sebastian Karlsson | 13-14/3 Sara Löfgren |
| 14/2 Linda Bengtzing    | 19/3 Nanne Grönvall  |
| 18/2 Larz-Kristerz      | 21/3 E.M.D.          |
| 19/2 Jessica Andersson  | 25/3 Scotts          |
| 20/2 Alcazar            | 27/3 The Poodles     |
| 21/2 Nanne Grönvall     | 3/4 The Disco Boys   |
| 25/2 Scotts             | 11/4 Markoolio       |
| 27-28/2 Caracola        | 12/4 Jan Johansen    |

TALLINK SILJA LINE  
PRESENTERAR

Galaxy  
Som från en annan planet

www.tallinksilja.se 08-22-2140

\*Serviceavg tillkommer, boka on-line så bjuder vi på den.  
Prisex gäller del i E4-hytt, utvalda avgångar tom 7.4.2009

## Läsarkommentarer

Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna!

**Skriv till:** balticguide@balticguide.ee, "snigelposta" förslag på: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxa på +372 6 117 761.

# Rysk mat så det förslår

TEXT: JUKKA ARPONEN, FOTO: TBG:S ARKIV

**Restaurang Troika är sedan flera år en av Tallinns absolut populäraste restauranger med bredd och djup i fråga om erfarenhet och kunskap.**

**T**roika på Tallinns rådhusorg fylls kväll efter kväll av gäster. Det ursprungliga konceptet var så pass genomtänkt från första början att man med tiden knappast behövt ändra på något. Lokalerna är inbjudande med varma färger. Tak- och väggmålningar skapar en festlig stämning, det är ryskt till formen även om det till del rör sig om kitsch – men angenäm sådan.

Betjäningen har hållit högsta nivå alltsedan stället öppnades. Personalen går i god för att de obligatoriska vodkaglasen ständigt fylls på! Ceremonin när kyparna håller upp den iskalla snapsen från en meters höjd ner i de små glasen är en upplevelse i sig och fordrar säker hand. På Troika erbjuds gästerna dessutom på sång och dans, med allt från ryska romanser till gitarrackompanjering och eldig zigenarmusik.

Det bästa med Troika är givetvis maten. Menyn är i allt genomgående rysk; boveteplättar, pelmenier, borsjtj, kaviar och björnkött. Portionerna är ordentliga och priserna

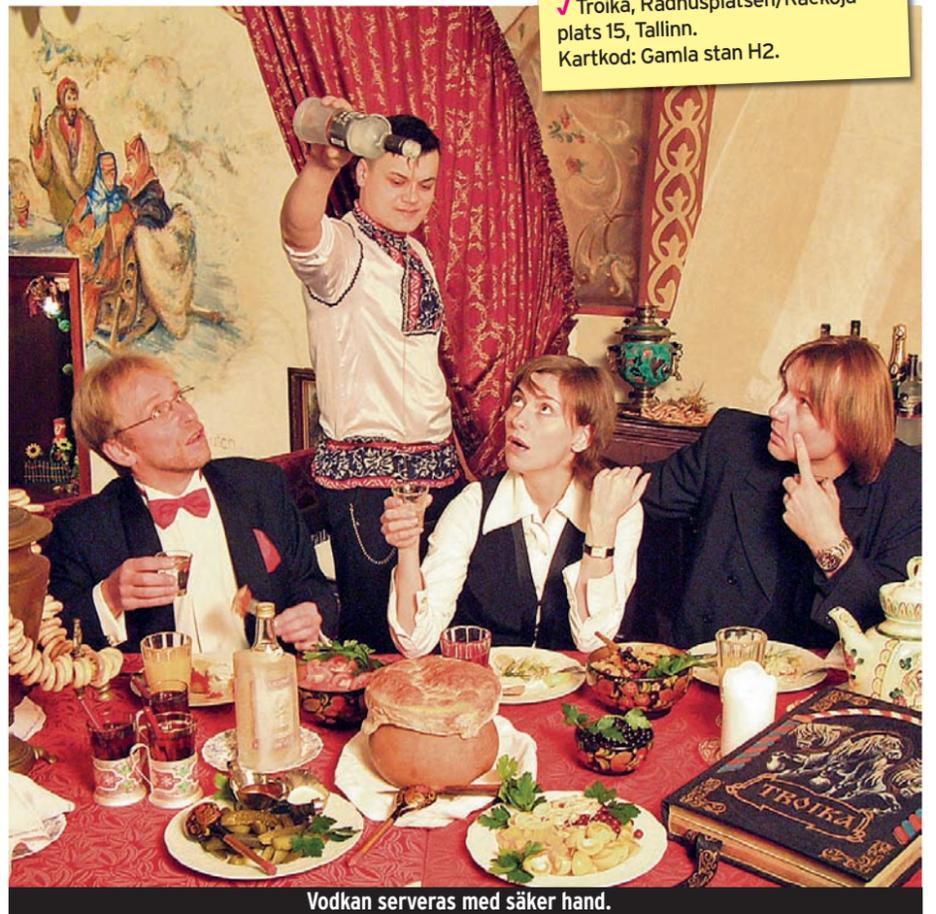
måttliga. Soppor och förrätter går på cirka 60 SEK och varmrätterna startar kring 100 SEK. Räkna med cirka 300 SEK för en kväll om man nu inte väljer dyr kaviar.

En typisk kväll på Troika inleds med en rysk sakuska, dvs tapas på modern svenska. Detta innebär vodka med saltgurka, honung och smetana, dvs creme fraiche. Samtidigt som man njuter av sakuskan har man tid att förkovra sig i den rikliga menyn. En av husets specialiteter är Boeuf à la tartar och blinier med rökt lax. Tartaren serveras på ett elegant sett, kyparen blandar ingredienserna vid bordet inför gästernas åsyn. Bliniportionen bestod av tre blinier med rökt lax, hackad lök och sur grädde. Båda förrätterna var utmärkta.

Valet av huvudrätt är svårt, menyn är mycket omfattande. För oss var lever och klassisk Kiev-kotlett, dvs fylld kycklingfilé, något ovanliga. Levern serverades med utsökt ugnspotatis. Portionerna var så pass mättande att det inte blev plats över för efterrätt. ■

## Var hittar man dem?

✓ Troika, Rådhusplatsen/Raekoja plats 15, Tallinn.  
Kartkod: Gamla stan H2.



Vodkan serveras med säker hand.

## Nationaldagsmiddag

**Estlands nationaldag infaller mitt under smällkalla vintern. En mycket typisk meny kan bestå av toast med laxrom, fläskstek med surkål och semlor. Kraftig mat som passar i kylan.**

### Toast med laxrom

En skiva toast med laxrom, hackad lök och gräddfil. Elegant, enkelt och delikat. Bli än bättre med en iskall vodka.

### Fläskstek med surkål

Fläskkarré: Ställ karrén på långpanna i ugnen. Salta och peppra. Tillsätt gärna morötter, lök, rotfrukter efter eget önskemål. Dessa blir bäst om de dessförinnan kokats något i lättsaltat vatten med en buljongtärning. Köttet är klart vid ca 75–80 grader.

Surkål: Sjud ca 500 g surkål med matfett, lagerblad, salt, peppar och aningen socker, för den som så önskar även kummin. För mer färg, tillsätt en riven morot eller två skedar tomatpasta. Tillagningstid ca 45 minuter.

Potatis: Ställ skalad potatis i ugnen och låt steka i matfett tills de är knapriga och bruna. Vänd ett par gånger. Salta.

Tillagningstid ca 45 minuter.

När maten serveras, håll över skyn från långpannan eller red en sås av den.

Semlor:

Estniska semlor lagas på samma sätt som i Sverige, dock utan mandelmassa och varm mjölk.



## Tallinns ryska restauranger:

- ✓ **Tchaikovsky**  
En av Tallinns elegantaste och bästa restauranger på designhotellet Telegraaf. Rysk-fransk meny från slutet av 1800-talet. Tchaikovsky, Hotell Telegraaf, Vene 9, Tallinn. Kartkod: Gamla stan H2.
- ✓ **Nevskij**  
Den perfekta platsen för romantiska kvällar i exklusiv miljö. Nevskij är inte billigt, men mat och miljö håller absolut toppklass. Nevskij, Pühavaimu 13/15, Tallinn. Kartkod: Gamla stan H1.
- ✓ **Klafira**  
Trevlig rysk restaurang med angenäm stämning och traditionella rätter. Klafira, Vene 4, Tallinn. Kartkod: Gamla stan H2.
- ✓ **Café Pushkin**  
Prisvärda pelmenier, blinier och borsjtj. Café Pushkin, Mere pst 5, Tallinn. Kartkod: A2.
- ✓ **St. Olav-hotellens ryska restaurang** med mysig miljö och ibland till och med rysk husmanskost till fördelaktiga priser. St. Olav, Lai 5, Tallinn. Kartkod: Gamla stan G1.



- ✓ **Subboteja**  
Modern restaurang i källaren på pampiga ryska teatern, passar utmärkt inför en teaterföreställning. Subboteja, Ryska teatern/Vene teater, Vabaduse väljak 5, Tallinn. Kartkod: Gamla stan J1.

# Iga rootslane teab, kuidas leida taevas Põhjanaela. Aga kas nad oskaks leida ka Sinu firma Eestimaal?

TUR 2009 on Skandinaaviamaade suurim turismimesse, mis toimub 19–22. märtsil  
Rootsis, Göteborgis



Kohtumiseni messil!

The Baltic Guide på svenska ajaleht on sellel messil esindatud. Kasutage suurepärasest võimalust ja broneerige aegsasti reklaampind The Baltic Guide på svenska messinumbris. Tel. +372 6 117 769

## Sinu firma tee tähekaardile.



### GRILL PIZZERIA BUFFET RESTORAN

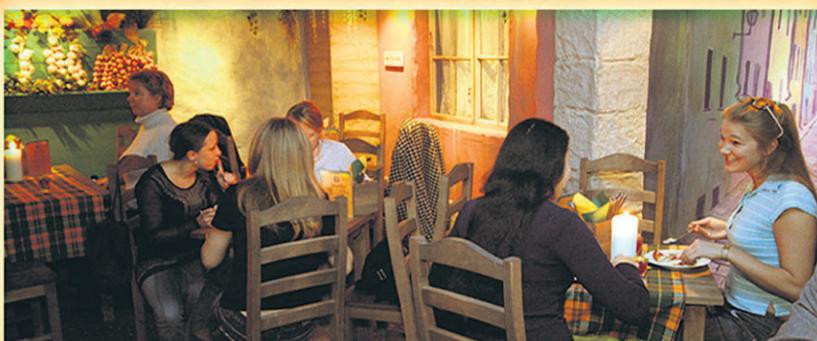
Restaurang Turg  
Mündi 3, gamla stan, Tallinn  
Öppet dagligen 12-24  
Tfn. +372 6 412 456  
reserve@turg.ee  
www.turg.ee

Trevlig och mysig källarrestaurang i närheten av Tallinns  
rådhusplats. Vänlig betjäning.

Internationell a la carte meny och riklig buffé, även till lunch.

Varva ner och gör besöket hos oss till resans höjdpunkt!

Välkommen!



### Maikrahv restoran

Restaurang Maikrahv  
Internationellt kök med lokal kryddning.  
Uppliv smaksensationer i historisk miljö  
vid rådhusstorget i hjärtat av Tallinn.  
Levande musik på helger.  
Bordsreservation rekommenderas.

Öppet dagligen 12 - 24  
Raekoja Plats 8, Tallinn  
Tfn. +372 6 314 227  
reserve@maikrahv.ee  
www.maikrahv.ee



# Bara njut och må bättre

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: AQVA HOTEL & SPA

Aqva Hotel & Spa i Rakvere har på kort tid positionerat sig som en stark aktör på den estniska wellness-marknaden. Målmedvetenhet och branding är nyckeln till framgång.

**A**qva Hotel & Spa har som målsättning att erbjuda välbefinnande. Här finns en superb spa-anläggning, skönhetsalong, hotell, gourmetrestaurang och ett stort äventyrsbad. Alla delarna är lika väsentliga för framgång och de bildar en helhet, säger hotellets vd Monika Sooneste. Just helheten genomsyrar den genomtänkta strategin. Aqva Hotel & Spa är resultatet av noggrann bekantskap med ett fyrtiotal spa-anläggningar i Europa och

arkitekten bakom projektet fick bokstavligen lägga näsan i blöt. Resultatet är en djärvt designad skapelse till form, färger och funktion.

Lämpligtvis inleder man besöket på Aqva Hotel & Spa med bad- och bastuavdelningen, säger Monika Sooneste. Kroppen mjukas upp inför spa och massage. Avdelningen bjuder på allt från traditionell 25-meters träningsbassäng till mindre bassänger med varmare eller skummande vatten. Man helt enkelt lögar sig,

njuter av vågor, varmduschar och rutschbanor. Man har hela sju typer av bastu att välja mellan! På Emeraude Spa en trappa ner blir man omhändertagen av sex rutinerade filippinska massörer som närmast kommer från ett lyxhotell i Macau. Här kan man lägga sig på en sandstrand och få ljusterapi, uppleva turkiskt bad, lerinpackningar, olika terapier eller bli masserad. Plötsligt upptäcker man att kroppen är stel och styv av allt datorarbete. Därefter väntar skönhets-, hand-, fot- eller hårvård.

Inför kvällsmaten, efter dagens konferens eller behandlingar tar man igen sig i något av de bekväma rummen. De flesta har en praktisk fätölj som kan göras om till säng för mindre barn. Reser man med familj erbjuds man angränsande rum med dörr emellan.

Till middagen väntar restaurang Mezzo som dirigeras av en mästarkock som presenterar trendriktiga rätter. Satsningen på bästa mat är en del av konceptet, säger Monika Sooneste. Vi vänder oss till kategorin 30+, dvs folk

som redan är etablerade och som ställer krav. Våra kunder kommer från Estland, vi har mycket trevliga gäster från S:t Petersburg. Finnarna är en annan målgrupp och nu satsar vi på svenskar. Aqva Hotel & Spa har lyckats skaka om den estniska spa-marknaden. Få trodde att det skulle finnas underlag eller möjligheter att etablera sig utanför de traditionella orterna som Pärnu, Kuresaare och Haapsalu, men det har lyckats! ■



## Vad gör man i Rakvere?

Vad erbjuder Rakvere när väl alla behandlingar på Aqva Hotel & Spa är avklarade?



**K**anske har staden bäst satts på kartan av Estlands stora författare Jaan Kross genom den historiska Romanen om Rakvere. Rakvere eller Wesenbergh på tyska är en efter estniska mått medelstor stad med 16 000 invånare. Den är vare sig vacker eller ful, förvisso finns en viss charm med inslag från 1700-talsklassicism, uppmålade trähus och fallfärdiga träkåkar, trettiotalsfunktis och gräsliga sovjetiska betongkolosser. Stadens historia går tillbaka till 1302 då man fick handelsrättigheter

av Lübeck. Den imponerande borggruinen har ytterligare några hundra år på nacken. Denna lämpar sig utmärkt för olika events, spel och tillställningar i anslutning till konferenser. Rakvere ligger i en gammal kulturbygd, runt staden hittar man ett bördigt jordbruksland med rester av gods och herresäten som vittnar om forna rikedomar. Staden har en mycket bra teater, runt vilken den årliga festivalen Baltoscandal kretsar. Inte långt från Rakvere ligger ett av Estlands mest populära turistområden, nationalparken Lahemaa med underskön och orörd natur och trollskogar, de renoverade herrgårdarna Vihula, Sangaste och Palmse, fiskebyarna Käsmu, Vösu och Altja med den gamla krogen. Det unika rysk-ortodoxa nunneklostret Kuremäe ligger en dryg timme bort. Ester förknippar staden mest med landets största slakteri och charkuterifabrik. ■

### Hur hittar man?

✓ Rakvere ligger 99 km öster om Tallinn.  
Täta bussförbindelser, restid 1,5 timmar, ca 45 SEK.  
[www.rakvere.ee](http://www.rakvere.ee)  
[www.aqvahotels.ee](http://www.aqvahotels.ee)

# Vad skall jag välja? Medical spa eller wellness-spa!

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: KALEV SPA, GO SPA

Estland har rykte om sig att vara ett spa-land med gamla traditioner. Men vad är ett spa?

**C**hefen för Estlands spaförbund Aire Toffer säger att det är viktigt att göra skillnad mellan medical spa och wellness-spa. Ett medical spa innebär licens från spaförbundet och att vissa mycket strikta behandlingskrav måste vara uppfyllda. Förbundet har för tillfället tretton medical spa bland sina medlemmar och accepterar numera även wellness-spa. På senare år har antalet wellness-spa ökat snabbt i antal och förbundet gör numera en uppdelning mellan de båda kategorierna.

Förbundet delar in medical spa i olika stjärnkategorier:

#### 4\* Medical spa:

Viimsi Spa, Tallinn

#### 3\* Medical spa

Spa Tervis, Pärnu

Viiking, Pärnu

Estonia, Pärnu

Thalasso Spa Fra Mare, Haapsalu

Spa Hotell Laine, Haapsalu

Toila Spa, Toila

Värksa Sanatorium, Värksa

Ett stort antal villkor måste vara uppfyllda för att få rätt att kalla sig medical spa. Bland dessa kan nämnas garanterad tillgång till läkare för varje besökare och att man har licens för medicinsk efterbehandling. Vidare måste ett medical spa kunna erbjuda minst tretton olika behandlingar per hundra bäddar. Det måste finnas 25-meters simbassäng, möjlighet till dietmat, utrymmen för sjukgymnastik samt tillträde med rullstol på i stort sett hela anläggningen.

I Sverige glömmer man ofta bort den medicinska dimensionen som ett spa har, det rör sig med andra ord om mycket kvalificerade anläggningar för eftervård vid olika sjukdomar, men även för att förebygga sjukdomar. Ett traditionellt spa är sålunda inte en hålligång-anläggning.

För ett wellness spa gäller inte de medicinska reglerna, här handlar det mer om välbehövlig njutning och välbefinnande.

Oavsett vilken typ av spa man väljer är de gamla sanatoriedagarna med kärv disciplin definitivt förbi säger Anneli Toffer. Estlands spa-anläggningar förnyas hela tiden, de erbjuder mycket hög standard. Förutom medicinska behandlingar, avslappnande procedurer och skönhetsvård kan man njuta av god mat och ägna sig åt familjen och helt enkelt koppla av! ■



Vattnet har lugnande verkan.



Syftet är enkelt: må bättre!



Är även din nacke styv?

## ? Vi som vill bo i Tallinn!

Tallinn besöks av flera tusen turister varje år. Inte alla väljer att ta flyget eller kryssningsfärjan hem utan stannar gärna kvar för nya äventyr.

TEXT OCH FOTO: TOMAS ALEXANDERSSON

### ✓Merilin, Sverige:

Jag jobbar och pluggar till modedesigner i Tallinn och trivs mycket bra. Jag växte upp i Stockholm men valde att plugga på Tallinns konstakademi. Staden har en bra puls och det händer saker hela tiden, events, modeshower och fester. För att få en bra vistelse skall man kolla upp vad som händer i förväg så man inte missar något.



### ✓Michael, Australien:

Jag har bott och jobbat i Tallinn i 10 år. Utöver Tallinn gillar jag Estlands natur. Vackraste plats är vattenfallet Jägala joga nära Tallinn. Natursköna Dagö och många av Estlands fina stränder t ex i Pärnu påminner om Medelhavet. Bästa sätt att uppleva "det riktiga" Estland är att bo på någon av de många turistgårdarna ute på landet.

### ✓Ke Feng, Kina:

Jag fick möjlighet till att studera på Tallinns musik- & teaterhögskola och tvekade inte. I Kina har vi inte samma arkitektur som i Tallinn, för mig är den magisk. Tallinn är en stad med mycket färg och en härlig blandning av nytt och gammalt. Det bästa med livet i Tallinn är att umgås men vänner över en middag i gamla stan.



### ✓Milena, Serbien:

Tallinn är promenadvänligt, jag gillar att strosa och titta på den fina arkitekturen. Tyvärr är jag inte förtjust i de nya byggnaderna utan hoppas att man bevarar det gamla. Tallinn är en stad med mycket historia som man inte kan undgå. Jag rekommenderar Tallinns konstmuseum Kumu i vackra Kadriorg.

## person

# "Långsiktiga satsningar ger utdelning, säger Dag Kirsebom, vd för Media Menu".

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: PRIVAT SAMLING

Dag Kirsebom (41), svensk-norsk civil-ekonom, driver framgångsrikt mediaföretaget Media Menu. Man säljer reklam för Internet, det mesta går på export. Företaget har byggt upp en stark balansräkning, ett plus under svåra tider.

### När, hur och varför hamnade du i Estland?

Jag kom hit 1996 i samband med ett svenskt biståndprojekt. Det var ett politiskt ställningstagande för Estland. Jag ville dra mitt strå till stacken.

### Vilka skillnader upplever du i dagsläget med situationen när du kom?

Estland i dag är ett modernt EU- och Nato-land, med allt man kan önska sig. De senaste årens lånefinansierade konsumtionsboom som finansierats av svenska banker är dock negativ. Estland är ett enda stort "Lyxfällan".

### Vad sysslar ditt företag med?

Vi gör reklam för Internet; banners, flash-animationer, kampanjsidor etc samt hemsidor, design och programmering och back

office-jobb i samband med Internetannonsering.

### Vem är dina kunder och hur når du dem?

Mer än 99 % av vår försäljning är export till bl a svenska reklambyråer. Annonser producerade av oss finns på sajter som aftonbladet.se, spray.se, svd.se, finn.no, vg.no m fl.

### Vad är bäst respektive sämst med företagandet i Estland?

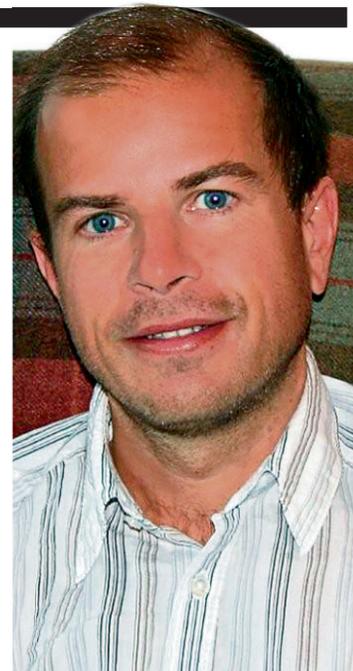
De låga skatterna och en hög IT-nivå är positivt. De senaste årens lånefinansierade bubbla är negativ. Lönerna har ökat snabbare än produktiviteten. Anställda har liten lojalitet med arbetsgivare.

### Vilka förändringar skulle behövas i ljuset av den ekonomiska krisen?

Jag hoppas att politikerna inte frestas ta tillbaka det tidigare framgångsreceptet med platt inkomstskatt och ingen dubbelbeskattning på företagsvinster.

### Hur anpassar du din verksamhet till den ekonomiska krisen?

Till skillnad från de flesta estniska företag slösade vi inte pengar på lyxleasingbilar och liknande under boomen. Vi får dock inte bli alltför försiktiga. Ofta kan lågkonjunkturer ge de bästa långsiktiga affärsmöjligheterna. Vi har just beviljats ett exportbidrag från EU



för sälj- och marknadsföringsaktiviteter.

### Du är svensk-norsk. Vad ser du för olikheter respektive likheter mellan de tre länderna vad gäller företagandet?

Som bekant är skillnaderna ganska stora också mellan Norge och Sverige. Estland har varit mer likt Norge än Sverige de senaste åren, dvs risktagande och intuition snarare än diskuterande. Skillnaden med Norge är tyvärr för Estlands del att i Norge är affärsriskerna finansierade med oljepengar medan de i Estland är finansierade med lån från svenska banker.

## Estland på tre dagar

### DAG 1

**Sevärdheter:** Gamla stan i Tallinn med Domberget, parlamentet och domkyrkan. Från Domberget öppnar sig hänförande vyer över gamla stan.

**Shopping:** Välj bland ett stort antal butikar och konstgallerier.

**Kyrka:** Alexander Nevskij-katedralen. Rikt utsmyckad rysk-ortodox kyrka från 1900.

**Lunch:** Välj bland det stora antalet restauranger och pubar på och kring rådhusområdet. Glöm inte olika länders kök med stor bredd på menyer.

**Slappna av:** Glögg värmer gott i vinterkylan.

**Museum:** Estlands historiska museum och Ockupationsmuseet ger en god inblick i landets historia.

**Middag:** Upptäck de ryska och medeltida kökens mångfald, tag god tid på dig.

**Förlustelser:** Jazzbarer, hotellens nattklubbar eller otaliga diskon.

### DAG 2

**Sevärdheter:** Tag spårvagn, sightseeingbuss eller promenad till Kadriorg-parken som är högst njutbar även vintertid.

**Museum:** Estlands imponerande nya konstmuseum Kumu lämnar ingen oberörd. Upptäck mångfalden av estnisk konst sedan 1700-talet.

**Kyrka:** S:t Olai kyrkan från 1200-talet, världens högsta byggnad

under medeltiden med 124 meter högt torn.

**Lunch:** Dags för det estniska kökets fröjder, dvs fläskstek, blodkorv, ugnsbakad potatis och surkål. Utmärkt vintermat!

**Slappna av:** Gå på skönhetsalong eller day-spa. Tallinnborna är måna om sitt välbefinnande. Det finns massor av skönhetsalonger och day-span.

**Shopping:** Mitt i Tallinn finns tre attraktiva köpcentrum, Foorum, Rotermann och Viru. Lite längre bort från city hittar du de riktigt stora, Rocca al Mare, Kristiine och Ülemiste shopping centrum.

**Middag:** Kvällen ägnas åt någon av Tallinns utmärkta gourmetrestauranger. Det finns ett tiotal som tillfredsställer de högsta anspråken.

**Förlustelser:** Det är nu dags för en balett- eller operakväll på Estonia-teatern, landets nationalscen.

### DAG 3

**Sevärdheter:** Dags att bege sig till den historiska universitetsstaden Tartu. Resan tar mindre än 2,5 timmar, antingen med bekväm buss eller hyrbil.

**Museum:** Estlands etnografiska museum/Eesti Rahva Muuseum ger en god inblick i landets otroligt rika folkliv. För barnen är Leksaksmuseet en pärla.

**Kyrka:** Jaani-kyrkan från medeltiden med unika terrakottafigurer. Kyrkan förstördes under andra världskriget men har nu pietetsfullt restaurerats.

**Lunch:** Tartu är ungdomens och studenternas stad med många studentrestauranger med fördelaktiga priser och redig mat.

**Slappna av:** Tartu universitets botaniska trädgård med ungefär 6500 växter imponerar även på vintern.

**Shopping:** På Antonius Gillet kan du se hur hantverkare skapar mästerverk, givetvis finns allt till försäljning.

**Middag:** I centrum finns många mycket bra och trevliga restauranger, de fördelaktiga priserna gör inte saken sämre. Ej heller saknas kinesiskt, indiskt, italienskt etc.

**Förlustelser:** Karaoke på någon av studentrestaurangerna borgar för härlig stämning.



# Hjälp till självhjälp

## Fotobutiker:

- Coca-Cola Plaza bio Fotoautomat, Hobujaama 5 (bakom postkontoret)
- Fotoluks, Vana-Viru 3

## ✓Pass

Om du förlorat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass. För detta krävs 3 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foton kan tas i fotobutiker på bl. a. följande ställen:

Ett provisoriskt pass kostar 1 140 SEK (cirka 1 900 EEK) och betalas kontant i lokal valuta. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

## ✓Vad innebär Schengen?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap. Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

## ✓Pengar

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland. Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. +372 6 257 250, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

## ✓Bilhandlingar

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

## ✓Stöld

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polis-anmälan. Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisen eller på närmaste polisstation.

## Centrala polisstationen Tallinn:

(Kesklinna politseiasakond)

✓Pärnu mnt 11, Tallinn, tfn. (+372) 6 124 200/6 124 210.

## Larmtelefoner:

Polis 112 Räddningstjänst 110

## ✓Sveriges ambassad

Pikk 28, 150 55 Tallinn. Tfn +372 640 56 00, www.sweden.ee  
Öppet må-fr 09.00 - 17.00 (stängt 13-14). Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under helger.

## VÄGVERKET INFORMERAR ANGÅENDE KÖRKORT

✓Fotot till körkortet skall vara avbildat RAKT FRAMIFRÅN och bakgrunden ska vara LJUS (om håret är mycket ljust får bakgrunden vara ljusgrå så att det blir kontrast mellan håret och bakgrunden).

## Danmarks Ambassade

Wismari 5  
15047 Tallinn  
Tfn: +372 6 306 400  
tllamb@um.dk  
Telefon- og åbningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

## Kgl norsk ambassade

Harju 6  
15054 Tallinn  
Tfn: +372 6 271 000  
emb.tallinn@mfa.no

Åpningstid Ambassaden:  
Mandag-fredag 9:00-16:00  
Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9:00-16:00

## ✓Svenska S:t Mikael församlingen

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetsspråk är svenska.

Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikael församlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd.

Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

## Gudstjänster:

På svenska, varje söndag kl 12  
På estniska, varje onsdag kl 18  
På finska, varje söndag kl 10  
På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

■ Stöd det fortsatta arbetet med renoveringen av kyrkan och församlingens utrymmen genom. Stiftelsen S:t Mikael i Tallinn Kyrkofond. Svenskt postgiro nr 649 27 05-6

## Kontaktuppgifter:

✓Svenska S:t Mikael församlingen,  
Rüütli 9, 10130 Tallinn, Estland  
Tfn/fax: +372 644 1938  
E-post: rootsi-mihkli@eelk.ee  
www.stmikael.ee



# www.balticguide.ee



## HELENA

Skönhetsalong  
Sadamarket,  
bottenvåningen  
Sadama 6/8  
Tfn. +372 661 4685  
Öppet 8.00-19.00  
Tredje våningen  
(före detta Everline)  
Sadama 6/8  
Tfn. +372 661 4666  
Öppet 9.00-17.00

Skönhetsvård  
Massage  
Försäljning och användning  
av Wellas produkter  
Konstnaglar

10% rabatt för grupper  
på 4-10 personer.

Fördelaktiga priser och bra service.



Centrum för främjande av  
Estniskt handarbete  
Kodukäsitöö OÜ  
tfn. +372 6 604 772  
www.folkart.ee



Hemslöjdsutställning i  
Estniska Hemslöjdsförbundets  
Hus, Pikk 22, Tallinn

Hantverkscentrum, Pikk tn.15  
Hantverkshuset, Pikk tn.22  
försäljning, utställningar, arbetsrummen  
Viru Centret, Viru väljak 4/6

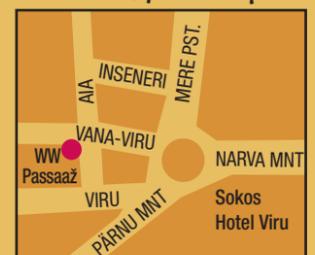
## LIN! LINTYGER! VÄVAR S

- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...

Aia 3/Vana-Viru 10, på 2:a våningen i  
köpcentret WW Passaaz i centrala Tallinn

OBS! LIN ENDAST I WW PASSAAZ

\*BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!  
Mycket stort urval till  
mycket bra priser



Med den här  
kupongen får du 10% extrarabatt. En kupong per köp.

RABATTKUPONG

# Home Art - mer än heminredning

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: HOME ART

Home Art i nya eleganta Rotermann Center mellan hamnen och gamla stan i Tallinn betyder inte bara shopping. En upplevelse av *life style* är en bättre benämning.

**P**å Home Art hittar man det mesta för hemmet, men man känner sig lika välkommen att njuta av en kopp kaffe med god kaka eller att läsa en bok, allt i en inbjudande skandinavisk inspirerad miljö. Konceptet är estniskt och resultatet mycket lyckat. Home Art är rymligt och ligger på två våningsplan. Här finns precis de möbler, inredningsdetaljer och husgeråd som för tillfället är inne, men likväl alltid är klassiska. Inköps- och försäljningschefen Mariliis Vergi säger att man satsar på det tidlösa och funktionella. Naturmaterial såsom glas, trä, lera och skinn dominerar, vilket återspeglas i färgerna. Tag till exempel de läckra estniska stubbarna att sitta på eller de varma innetofflorna i fårskin. Här finns allt från

ovanliga flasköppnare till glas och porslin, en avdelning för bastun med bland annat härliga morgonrockar. Varför inte köpa klassiska tunnor i plåt för alla möjliga ändamål i alla möjliga storlekar?

Eller varför de koppar man druckit kaffe ur, de blommor som står på bordet eller någon intressant bok om heminredning eller matlagning?

Mariliis Vergi poängterar även de specialtillverkade möblerna i lärkräd som på ett ekologiskt sätt värmebehandlats.

När man lämnar Home Art är man fylld av inspiration. Begrepp som modernt och naturnära, fyndigt och funktionellt, njutbart och socialt dyker upp. Home Art har skapat en identitet som återspeglas i interiör, utbud, bakgrundsmusik, personal och maten i serveringen.



**Var hittar man dem?**

✓ Rotermann center, Rotermann 5/  
Roseni 10, Tallinn  
Mittemellan hamnen och gamla stan.



Home art inspirerar.



Milöövnlige färgglada lapptäcken.

## Upptäck läckra hantverksprylar för hemmet

Upptäck hela bredden av mönster från estniskt hantverk genom textilkonstnären Ene Pars lapptäcken.

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: KRISTI REIMETS

**B**utikerna och verkstäderna med estniskt hantverk samordnas i många fall av Estlands Hantverksförbund som firar nittio år i år. Förbundet bildades 1929, delvis efter svensk förebild. Då hade man det krångliga namnet Estlands Centralförbundet för Främjande av Hemföretagande. Det var en tid av optimism och återuppbyggande med nationella strömningar som propagerade för vackrare och starkare hem med tonvikt på inredning, hus- och mathållning och trädgård. Givetvis förbjöds förbun-

det under sovjetären även om traditionen fördes vidare.

Idag förenar förbundet många av landets professionella konsthantverkare, men man vänder sig i lika hög grad mot allmänhet genom utställningar, seminarier och workshops. Man tillvaratar det traditionella, nyskapandet gör sig gällande i fråga om design och funktion, miljötänkande och naturtroga material. Titta in på några av verkstäderna och affärerna och upptäck sann skaparglädje och saker att köpa med hem. ■

**Var hittar man dem?**

✓ Estniska Konsthantverkarnas Hus, Pikk 22, Tallinn, Kartkod: Gamla stan G2  
Mästarnas gård, Vene 6, Tallinn, Kartkod: Gamla stan H2  
Katarinagången/Katariina käik, Tallinn, Kartkod: Gamla stan H2/H3  
Fråga även efter Handicraft Map på turistbyrån.

## skönhet

# Optikerguiden med trender, priser och kvalitet

TEXT: TOMAS ALEXANDERSSON, FOTO: KRISTI REIMETS

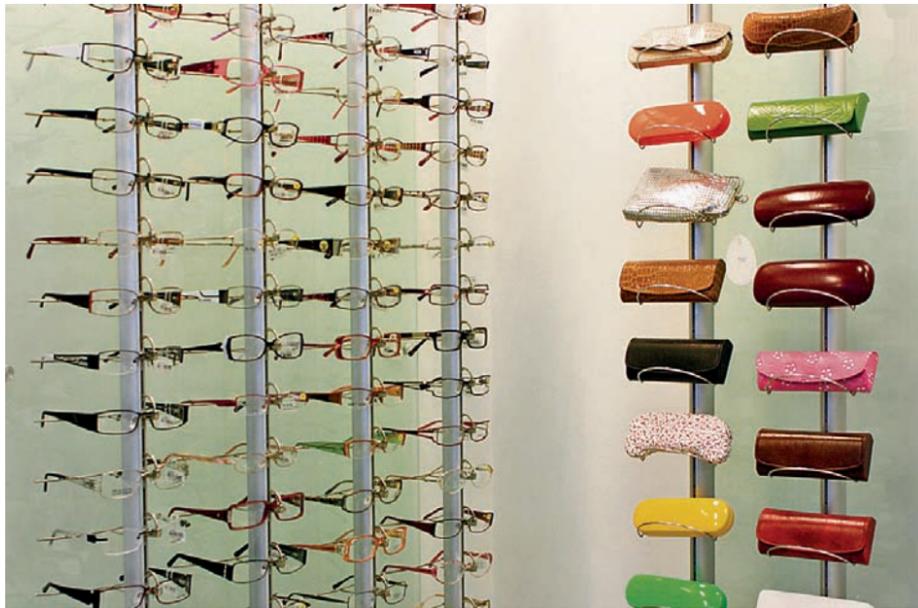
## Bättre priser på glasögon men samma kvalitet som i Sverige

Optikerkedjan Tallinna Optika har som slogan, mål och vision *En bättre optikerkedja än en vanlig*. Tallinna Optika erbjuder tjänster som synundersökningar, ögonläkare och reparationer. Erfarna optiker ser till att man som kund får bästa möjliga service med hjälp av modern teknik och utrustning. Tallinna Optika tar varje år del av internationella mässor vilket borgar för standard, utbud och kvalitet. Med över 1200 bågar följer man de senaste trenderna och leveranser sker inom en vecka.



Estland erbjuder högklassiga optikertjänster.

Optikerkedjan Pro Optika har ett stort utbud av bågar från alla de stora modehusen som Chanel, YSL, Gucci och Dior. Pro Optika strävar inte efter att bli Estlands största optikerkedja, snarare vill man ha en familjär atmosfär med sina kunder. Pro Optika har god vana av svenska kunder. Snabba leveranser är en målsättning, förhoppningsvis på en dag. Enligt Pro Optika är trenden just nu större bågar samt bågar av plast. Färgerna skall vara ljusa. Vitt, violett och kräm. Ovala bågar börjar bli mycket populära och märket på glasögonen ska synas på insidan.



Optiline grupp äger två optikerkedjor, SäästuOptika och StockOptika. StockOptika är en exklusiv kedja och mera märkesinriktad för solglasögon och bågar. SäästuOptika betyder budgetoptikern och är sålunda lite enklare och billigare. Båda optikerkedjorna erbjuder synundersökningar och reparationer. Stora solglasögon och färgglada bågar säljer bäst.

SäästuOptika är generösa med studentrabatter, kampanjer och erbjudanden. Leveranstiden för glasögon ligger på två dagar till tre veckor. Har du lämnat Tallinn får du glasögonen hemskickade gratis! Priserna beror på modellen, men överlag är de flera hundralappar billigare än i Sverige. ■

### Var hittar man dem?

- ✓ Tallinna Optika - Tartu mnt 6, Tallinn och WW Passaaž, Aia-gatan, Tallinn, Kartkod B3, respektive Gamla stan H3
- Pro Optika - Tallinns varuhus/Tallinna Kaubamaja, Tallinn och Kaubamaja-gatan 4, Tallinn, Kartkod B2.
- SäästuOptika - Narva-gatan 1, Tallinn, vid postkontoret, Kartkod B2
- StockOptika - Tartu mnt 18 vid varuhuset Stockmann, Tallinn, Kartkod B3.

## Optiker och glasögonaffärer i Tallinn - lätta att hitta!

- SÄÄSTUOPTIKA Narva mnt. 1 (Posthuset/Postimaja, Mitt emot Viru Centrum)
- STOCK OPTIKA Tartu mnt. 18 (Mitt emot Stockmann)
- +/- OPTIKA Narva mnt. 11D World Trade Center

SÄÄSTUOPTIKA

stock  
GO  
optika



CONTINENTAL  
MODA

Mitt emot Stockmann, Tartu mnt. 18, Tallinn  
Continental Moda – festkläder för damer

## Vinterns fördelaktiga hotellpaket



### KOMPISPAKET

- ✓ Inkvartering i Zen-rum\*
- ✓ Middag för två på brasilianska köttrestaurangen Ipanema Rodizio, Uniquestay Mihkli Hotel Tallinn, eller på trendiga U-café Uniquestay Tallinn Hotel
- ✓ Stor frukostbuffé

130 EUR  
per natt/ 2 pers



### SKÖNHETSPAKETPAKET

- ✓ Inkvartering i Zen-rum\*
- ✓ kroppsvård (antingen aromterapi-massage 2x30 min eller helkroppsmassage 2x45 min)
- ✓ Stor frukostbuffé

130 EUR  
per natt/ 2 pers

\*Zen-rum - rymliga, harmoniskt inredda rum i de-lux klass, bubbelbad, aromatiska oljor, morgonrock och tofflor, gratis WiFi, dator, minibar, möjlighet att koka kaffe eller te.



Uniquestay Tallinn Hotel: Toompuiestee 23, Tallinn, Eesti tfn +372 660 0700, reservationstallinn@uniquestay.com

Uniquestay Mihkli Hotel: Endla 23, Tallinn, Eesti tfn +372 666 4800, reservationsmihkli@uniquestay.com

Uniquestay Hotels erbjuder enastående inkvartering i centrala Tallinn nära gamla stan. Förutom modernt inredda rum erbjuder välbefinnande- och skönhetsprocedurer, smakupplevelser och förträffliga konferensmöjligheter. Utmärkt för affärsresenärer och semesterfirare.

Den enda hotellkedjan i Baltikum som erbjuder datorer och gratis internet i samtliga rum!

UNIQUESTAY  
HOTELS

## Ekonominytt

### ✓ Exportgarantier

Estlands Ekonomi- och Kommunikationsminister Juhan Parts har presenterat tankar på utökade exportgarantier för landets företag genom KredEx. Ett lagpaket är under utarbetande och om detta går igenom ges företaget en statlig kreditinjektion. KredEx arbetar redan nu enligt i stort sett samma ramverk som svenska EKN (Exportkreditnämnden).

### ✓ Marks & Spencer

Välkända brittiska Marks & Spencer slår i maj upp portarna på ett av Tallinns större köpcentra Rocca al Mare. Butiken blir på 1500 kvadratmeter och sortimentet kommer att bestå av dam- och herrkläder. Marks & Spencer finns redan i Riga och Vilnius.

### ✓ NordStream ges förnyad aktualitet

Gasbråket mellan Ryssland och Ukraina, vilket fått stora delar av Europa att frysa, har gett förnyad aktualitet åt det av Estlands kraftigt kritiserade NordStream-projektet genom Östersjön. Tysklands förbundskansler Angela Merkel gav nyligen sitt stöd åt projektet med hänvisning att man på så sätt kan bli oberoende av export genom tredjeland. I Estland finns inte bara en rädsla för att projektet kan leda till negativa miljökonsekvenser. Man befärdar snarare att Ryssland genom gasledningen kan öka sin militära närvaro i Östersjön med förevändning att skydda gasledningen mot terroristangrepp.

### ✓ Fortsatt dåliga tider

Enligt Estniska Konjunkturinstitutets expertpanel tror 53 procent av de tillfrågade att ekonomin fortsätter att falla åtminstone till och med mitten av 2009. Exporten, impor-

ten, inflationen och ränteläget tros samtidigt minska. Omkring hälften av alla företag och 70 procent av byggföretagen i Estland skär ner på personalen. Sextio procent av exportföretagen och hela 81 procent av byggföretagen meddelar att orderingången minskar de kommande tre månaderna.

### ✓ Inflationen ner

Inflationen i Estland uppgick i december 2008 till sju procent, den lägsta i Baltikum. Förra årets siffra vid samma period låg på 10,4 procent.

### ✓ Industriproduktionen minskade med 18 procent i november 2008:

- Livsmedel och drycker: 14,1%
- Trävaror: 25,5
- Verkstadsindustri: 7,8
- Elektriska maskiner och apparater: 3,8
- Byggmaterial: 4
- Kemi: 6,1
- Möbler: 20,6
- Textil och sömnad: 30,1

### ✓ Minskad export

Estlands export minskade med 16 procent i november 2008. I stort sett alla branscher märkte av minskad efterfrågan, hårdast drabbades textil- och skogs/träsektorerna. Under senare tid har produktivetsminskningarna på allvar uppmärksammats. Ett flertal företag säger sig dessutom satsa mer på att hitta nya marknader.

### ✓ Tunnel Tallinn-Helsingfors

Tanken på en järnvägstunnel mellan Tallinn och Helsingfors dryftas med jämna mellanrum. Enligt den finska dagstidningen Helsingin Sanomat ställer sig EU negativ till finansiering av en förstudie. Sannolikt fortsätter dock debatten om tunnelns vara eller icke vara.



## Nationaldagen den 24 februari

Den 24 februari är allmän helgdag och flaggdag i Estland, då firar man landets nationaldag. Estland förklarade sig självständigt från Tsarryssland den 24 februari 1918. Självständigheten följdes av Frihetskriget då man kämpade mot såväl Ryssland som Tyskland. Sovjetryssland erkände Estlands självständighet genom Tartufreden 1920, varvid man lovade respektera landets självständighet för all evig framtid. Friheten var dock kort, redan 1939 tvingades landet in i det andra världskriget genom Molotov-Ribbentrop-pakten mellan Nazityskland och Sovjet som delade upp östra Europa. Den sovjetiska ockupationen upphörde först den 20 augusti 1991. De sista ryska trupperna

lämnade landet den 31 augusti 1994. Först då slutade andra världskriget för Estlands del! Flertalet västliga demokratier erkände Sovjets ockupation enbart faktiskt (de facto) men inte juridiskt (de jure) vilket innebar att estniska pass accepterades av flera länder. I Estland firas nationaldagen med högtids-sammankomster, tal och konserter. En av de viktigaste ceremonierna är flagghissningen vid Domberget i Tallinn, denna följs av en återhållsam militärparad och gudstjänst med deltagande av landets politiska ledning. Under senare år har presidentens mottagning blivit årets viktigaste diskussionsämne - vem kom i sällskap med vem och vem hade vad på sig! ■



## Turistnytt

### ✓ Estonian Air befordrade 757 000

Flygbolaget Estonian Air befordrade 756 895 passagerare år 2008 eller 1,5 procent fler än året tidigare. Passagerarutvecklingen var positiv under årets första fem månader med en ökning på 17,5 procent, men minskade därefter. I december befordrades drygt tjugo procent färre passagerare än 2007. Marknadsandelen för reguljärflygningar på Tallinns flygplats var 45,7 procent, en ökning med 1,7 procent i jämförelse med 2007. 99 procent av alla planlagda flygningar genomfördes och punktligheten låg på 85,5 procent. Moskva, Kiev och Stockholm visade de bästa tillväxtsiffrorna.

### ✓ Fler flygpassagerare

Tallinns flygplats befordrade 1,8 miljoner passagerare år 2008, en ökning med 4,8 procent i jämförelse med 2007. Passagerartalen minskade dock kraftigt i december. Fraktvolymen ökade med hela 84 procent under året. 83 % av passagerarna utnyttjade reguljärflyg och 17 charter. Helsingfors, London, Köpenhamn, Stockholm och Oslo toppar destinationerna för reguljärflyget. Egypten, Spanien och Turkiet är de populäraste semesterdestinationerna. Direktcharter erbjuds även till Indien och Thailand.

### ✓ Razzia mot svarttaxi

Tallinns kommunala polismyndighet har inlett en omfattande kontrollkampanj bland Tallinns taxiföretag. Man kontrollerar sådana saker som licenser, bilarnas tekniska tillstånd och chaufförernas bakgrund genom brottsregistret. Samtidigt inrättas ett antal nya taxihållplatser runt om i stan. Det säkraste sättet att inte bli lurad är att beställa bil genom någon etablerad taxifirma. Taxibilar skall alltid vara försedda med väl synlig information om startavgift, kilometer- och tomgångstariff. Om chauffören inte kan prestera kvitto från printer med alla nödvändiga uppgifter slipper man betala.

### ✓ Satsning på Ryssland och södra Europa

Estland har numera egen turistfrämjare i Moskva genom Enterprise Estonia - Estlands statliga turistmyndighet. Dessutom har man inlett samarbete med Aviareps som kommer att representera och promovera Estland i Frankrike, Italien och Spanien.

### ✓ Estlands oupptäckta skatter

Estlands turistmyndighet har utlyst tävlingen Estlands oupptäckta skatter. Årets målgrupp är regioner med naturskyddsområden och där dessa utvecklas i harmoni med övriga delar. Förra året utsågs staden Viljandi som vinnare tack vare sin unika satsning på folklied, bland annat folkmusik.

### ✓ Check-in per SMS

Check-in per SMS blir troligtvis möjligt på Tallinns flygplats från och med i höst. De tekniska förberedelserna är klara, återstår en del detaljer att lösas med Estlands luftfartsverk.

### ✓ Grön turism

I februari utses bästa gröna turistföretag i Estland genom utmärkelsen "Den gröna nyckeln". Tanken är att främja ekologiskt tänkande, vilket idag är en förutsättning för att lyckas i konkurrensen.

### ✓ Spa-hotell i konkurs

Laulasmaa Spa Hotell har gått i konkurs. Hotellet invigdes i nuvarande skepnad för fem år sedan. Läget var det bästa vid en underbar sandstrand och tallskog i populära och prestigefyllda Laulasmaa fyra mil väster om Tallinn.



# nyh kultur

när var hur

© The Baltic Guide

## Evenemang

### Barockfestival

30 januari - 7 februari, Estonia konserthall, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

Veckolång festival fylld av barockmusik från hela världen med bland annat Helsingfors Baroque Orchestra med Aapo Häkkinen som konstnärlig ledare och belgiska Huelgas Ensemble med Paul Van Nevel som konstnärlig ledare. 5.-8.2.2009 Jõhvi Balletfestival

### James Blunt

15 februari, Saku Suurhall, [www.piletitelevi.ee](http://www.piletitelevi.ee)

Minns du sommarplågan - You're Beautiful? Den brittiska artisten uppträder i Tallinn för första gången med biljettpreiser från 400 SEK.

### Eurovisionvinnaren 2008 Dima Bilan

19 februari, Tallinna Linnahall, [www.piletitelevi.ee](http://www.piletitelevi.ee)

Dima Bilan är inte bara Eurovision Song Contest-vinnaren 2008 utan Rysslands största Casanova, flickidol och sexsymbol. Dima Bilan besöker Tallinn flera gånger varje år.

## Opera och balett

[www.opera.ee](http://www.opera.ee), Estonia-teatern

- Balet Don Quijote - 5, 12 februari, 4 mars
- Ballet Svansjön - 7, 14, 19 februari
- Ballet Romeo och Julia - 6, 14 mars
- Opera Tristan och Isolde - 28 februari, 7 mars
- Opera Rigoletto - 1 februari, 5 mars
- Opera Tosca - 11, 13 mars

## Save Rave 3

21 februari, Club Von Überlingen, [www.uberclub.ee](http://www.uberclub.ee)  
 Dansfest till ravemusik på en av Tallinn största nattklubbar. Lasershow, go-go-dansare och extremt hög musik.

## Tallinns konstmuseum

5 december 08 - 15 februari 09, Kumu Konstmuseum, [www.ekm.ee](http://www.ekm.ee)

Swedbanks Art Award 2008 är en utställning där fem olika konstnärer från fem olika länder ställer ut sina bidrag. En annorlunda mycket spännande utställning där Sveriges bidrag kommer från Alexander Vaindorf.

# Ny på nytt

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: ENE PARS

Upptäck hela bredden av mönster från estniskt hantverk genom textilkonstnären Ene Pars lapptäcken.

Ene Pars har på ett radikalt sätt förnyat lapptäcke traditionen i Estland. I motiven och genom mönstren återfinns man fragment ur den rika estniska folkkonsten. I mattorna ser man modernt designade och stiliserade mönster som hämtats från sådana föremål som vantar, mattor och folkdräkter. Allt med nytt och läckert snitt.

Ene Pars tilldelades en av Estlands högsta konstnärliga utmärkelser 2008 genom stiftelsen Kultuurkapital för sitt arbete med att förnya traditionellt hantverk och för utställningen Ny på Nytt som visades på Estlands museum för brukskonst och design.

Ene Pars underbart färggranna lapptäcken kan nu beskådas på Estlands Hantverksförbund.

## Var hittar man dem?

✓ Estlands Hantverksförbund/  
 Eesti Käsitöölit, Pikk 22, Tallinn.  
 Kartkod: Gamla stan G2



## utställningar/museer

### Kumu konstmuseum

Weizenbergi 34/Valge 1. Öppet: Maj-september ti-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30. Oktober-april on-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30

**Permanentutställning: Estniska konstklassiker från 1700-talet till 1945.** Verk av Johann Köler, Kristjan Raud, Konrad Mägi, m fl  
**Svåra val - Estnisk konst 1945-1991.** 26.9.-5.4. **Grand Tour. Estniska konstnärer i Italien**  
 5.12.-15.2. **Swedbanks konstutmärkelse**  
 12.12.-15.2. **Lauri Astalae** (Finland)  
**videoinstallationer**  
 30.1.-31.5. **Floromania**

### Ockupationsmuseet

(Okupatsioonimuseum)  
 Toompea 8, Tallinn, tfn +372 6 680 250.  
 Kartkod B1. Öppet ti-sö 11-18.00

**Permanentutställning:** Det ockuperade Estland 1940-1991 (video-, ljud- och bildpresentationer)

### Adamson-Ericu museum

Lühike jalg 3, Tallinn. Kartkod B1  
 Öppet: on-sö 11.00-18.00. Kassan stänger 17.30

**Permanentutställning:** konstnären Adamson-Erics verk (målning, keramik, smycken, textil, möbler)

### Niguliste museum

Niguliste 3, Tallinn. Kartkod B2. Öppet: on-sö 10.00-17.00. Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** Kyrkokonst från 1300-1900-talet, kyrksilver  
 1.1.2007-31.12.2010 **Medeltida konst**

### Mikkeli museum

Weizenbergi 28, Tallinn. Kartkod A4.  
 Öppet: on-sö 10.00-17.00.  
 Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** Västeuropeiska mästare, grafik, ostindiskt 7.2.-december 2009 **Forna tiders skatter från Egypten, Grekland och Mellan Östern**

### Kadriorg-slottet

(Kadrioru loss) Weizenbergi 37, Tallinn, tfn +372 6 066 400. Kartkod A4  
 Öppet: Maj-september ti-sö 10.00-17.00.  
 Kassan stänger 16.30. Oktober-april on-sö 10.00-17.00. Kassan stänger 16.30

**Permanentutställning:** måleri från 1500-1900-talet, skulptur från 1700-1900-talet 24.5.2008-3.5.2009 **Kadriorg 290.**  
**Slottet och dess historia.**

### Estlands Naturmuseum

(Eesti Loodusmuuseum) Lai 29a, Tallinn.  
 Kartkod 1G. Öppet on-sö 10-17

### Estlands Historiska museum, Maarjamäe slott

(Eesti Ajaloomuuseum, Maarjamäe loss) Pirita tee 56, Tallinn  
 Öppet on-sö 10-17  
 Kartkod A5  
 11.12.08-12.4.09 **Rysk ikontradition**

### Estlands designmuseum

(Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum) Lai 17, Tallinn. Kartkod 1G. Öppet on-sö 11-18  
 24.1.-15.3. **Surfande fiskar**  
 29.1.-17.5. **Blomsterflirt**



## teatrar

### Nationaloperan Estonia

(Rahvusoper Estonia)  
 Estonia pst 4, Tallinn, tfn +372 6 831 214,  
[www.opera.ee](http://www.opera.ee). Kartkod J3

- |       |    |                             |
|-------|----|-----------------------------|
| 7.2.  | 19 | Svansjön                    |
| 8.2.  | 12 | My Fair Lady                |
| 12.2. | 19 | Don Quijote                 |
| 13.2. | 19 | Maskeradbalen               |
| 14.2. | 19 | Svansjön                    |
| 15.2. | 18 | Maskeradbalen               |
| 17.2. | 19 | My Fair Lady                |
| 18.2. | 19 | Maskeradbalen               |
| 19.2. | 19 | Svansjön                    |
| 20.2. | 19 | Maskeradbalen               |
| 21.2. | 19 | My Fair Lady                |
| 22.2. | 12 | Snövit och de sju dvärgarna |
| 26.2. | 19 | Wiener Blut                 |
| 27.2. | 19 | Wiener Blut                 |
| 28.2. | 17 | Tristan och Isolde          |
| 3.3.  | 19 | My Fair Lady                |
| 4.3.  | 19 | Don Quijote                 |
| 5.3.  | 19 | Rigoletto                   |

### Tallinns stadsteater

(Tallinna Linnateater)  
 Lai 21, Tallinn, tfn +372 6 650 800,  
[www.linnateater.ee](http://www.linnateater.ee). Kartkod G1

### Dramatiska teatern

(Draamateater)  
 Pärnu mnt 5, Tallinn, tfn +372 6 805 555,  
[www.draamateater.ee](http://www.draamateater.ee). Kartkod I2

### Estniska Dockteatern

(Eesti Nukuteater)  
 Lai 1, Tallinn, tfn +372 6 679 550

### Ryska teatern

(Vene teater) Vabaduse väljak 5, Tallinn,  
 tfn +372 6 114 962, [www.veneteater.ee](http://www.veneteater.ee)

### Endla

Keskväljak 1, Pärnu, tfn +372 442 0650,  
[www.endla.ee](http://www.endla.ee)

### Vanemuine

Vanemuise 6, Tartu, tfn +372 7 440 100,  
[www.vanemuine.ee](http://www.vanemuine.ee)

- |       |    |             |
|-------|----|-------------|
| 10.2. | 19 | Trubaduren  |
| 13.2. | 18 | Peter Pan   |
| 15.2. | 16 | Törnrosa    |
| 20.2. | 18 | Peter Pan   |
| 25.2. | 19 | La Traviata |

## gallerier

### Galerii Magnon

Vene 19, Tallinn, tfn +372 6 464 115,  
 öppet ti-fr 11-18, lö 11-16.

### 008 - Moodne Valgustus

Rävala pst 7, Tallinn,  
 öppet må-fr 9-18.

### 24h galerii

Öppet 24 h, Tallinn.

### A-Galerii

Hobusepea 8, Tallinn,  
 öppet må-fr 10-18, lö 11-16.

### Allee

Pikk 30, Tallinn, öppet må-fr 10-17, lö 11-15.

### Deco Galerii

Koidula 12A, Tallinn,  
 öppet ti-fr 12-18, lö 12-16.

### Draakoni Galerii

Pikk 18, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 10-17.

### Fotokelder Lee

(fotokällaren) Raekoja 4/6, Tallinn,  
 öppet to-ti 10.30-17.30.

### Galerii-G

Vabaduse väljak 6, Tallinn,  
 öppet må-fr 10-18, lö 11-15.

### Galerii Molen

Viru 19, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 10-17.

### Haus Galerii

Uus 17, Tallinn, öppet må-fr 10-18, lö 11-16.

## nattklubbar och levande musik

### Clazz

Vana Turg 2, Tallinn, öppet må-sö 12-03

### Beer House

Dunkri 5, Tallinn, öppet må-to 10-24, fr-lö 10-04, sö 10-24. Varje fredag och lördag de bästa estniska banden och DJ:s.

### Café Amigo

Viru väljak 4, Tallinn, öppet sö-to 21-04, fr-lö 21-05. [www.amigo.ee](http://www.amigo.ee). Levande musik varje dag.

### Nimega Baar

Suur-Karja 13, Tallinn, öppet må-to 11-22, fr-lö 11-04, sö 12-02. On-lö uppträder DJ:s.

### Nattklubben Sossi klubi

Tartu mnt 82, Tallinn, öppet to-lö 20-03.  
 Levande musik

### O'Malleys

Viru 24, Tallinn, öppet må-to 9-24, fr-lö 8.30-24. Fr-lö levande musik, må-sö karaoke.

### Molly Malone's

Raekoja plats, Tallinn,  
 öppet må-sö 10-03.  
 Levande musik under helger.

### Püssirohukelder

(Krutkällaren), [www.pyss.ee](http://www.pyss.ee)  
 Lossi 28, Tartu, öppet må-to 12-02, fr-lö 12-03, sö 12-24. Karaoke varje måndag, ti-to house band, fr-lö olika estniska band.

### Nattklubben Diva

[www.nightclubdiva.com](http://www.nightclubdiva.com)  
 Raekoja 8, Kuresaare,

öppet on-lö 22-04.  
 Olika DJ:s uppträder.



## övriga evenemang

### Tallinn

[www.tallinn.ee](http://www.tallinn.ee)

### Pärnu

[www.parnu.ee](http://www.parnu.ee)

**Icicle 2009 - Isskulpturfestival**  
 9.-15.2. **Internationellt vinteruniversitet**  
 14.2. **Folklorefest**, Ungdomens hus  
 15.2. **Ungdomsmusiktävling**  
 20.-22.2. **Studentvinterdagar 2009**  
 28.2. **Sångtävling**

### Tartu

[www.kultuuriaken.tartu.ee](http://www.kultuuriaken.tartu.ee)

31.1.-28.2. **Konstmånaden tARTu2009 - Artist Kuku Nu Ut** ([www.tartu.ee/kunstikuu](http://www.tartu.ee/kunstikuu))

15.2. 38. **Tartu Maraton - Baltikums största skidmaraton, Otepää, Tehvandi stadion, Elva**



**Rakvere och Lääne-Virumaa**  
[www.rakvere.ee](http://www.rakvere.ee), [www.virol.ee](http://www.virol.ee)

### Võru

[www.voru.ee](http://www.voru.ee)

### Haapsalu

[www.haapsalu.ee](http://www.haapsalu.ee)

### Övriga Estland:

- |           |  |
|-----------|--|
| 12.-14.2. | <b>Vinterdansfest i Viljandi</b>   |
| 13.-14.2. | <b>Jazz Time 2009 i Sillamäe</b>   |
| 13.-15.2. | <b>Internationell pianofestival, Valga Musikskola</b>                                  |
| 13.-15.2. | <b>Studenternas Teaterdagar, Viljandi Kulturiakadem</b>                                |
| 15.2.     | <b>Vinterjazz 2009: Sawadu</b> (Kamerun-Senegal-Frankrike Viljandi Folkmusikcentrum)   |
| 18.2.     | <b>Steve Lury</b> (munspel) och <b>Bullfrog Brown</b> (bluesstudio) Võru Kulturcentrum |
| 24.2.     | <b>Fastlagsdagar, Narva Museum</b>   |
| 28.2.     | <b>Skridskommaraton på Peipussjön</b>  |

## konserter & festivalen

[www.concert.ee](http://www.concert.ee)

### Saku Suurhall

Paldiski mnt 104B, Tallinn, [www.sakusuurhall.ee](http://www.sakusuurhall.ee)

- |           |                      |
|-----------|----------------------|
| 15.2.2009 | <b>James Blunt</b>   |
| 22.4.2009 | <b>Patricia Kaas</b> |

### Tallinns Stadshall

(Tallinna Linnahall)  
 Mere pst 20, Tallinn, [www.linnahall.ee](http://www.linnahall.ee)

- |           |    |  |
|-----------|----|--|
| 19.2.2009 | 19 | <b>Dima Bilan, 2008 års Eurovisionssegrare</b> |
| 20.2.2009 | 20 | <b>Gregory Leps</b>                            |

### Konsertsalen Estonia

(Estonia Kontserdisaal)  
 Estonia pst 4, Tallinn

- |       |    |   |
|-------|----|---|
| 10.2. | 19 | <b>Gabriel Chodos</b> (piano, USA)                                    |
| 11.2. | 19 | <b>Mikko Innanen</b> (saxofon)  |
| 15.2. | 19 | <b>Kimmo Pohjonen/Samuli Kosminen och Proton String Quartet Uniko</b> |
| 17.2. | 19 | <b>Minguet Quartet</b> (Tyskland)                                     |
| 19.2. | 19 | <b>Porträtt av Grieg</b>  |
| 20.2. | 19 | <b>Erkki-SvenTüürs violinkonsert</b>                                  |
| 22.2. | 15 | <b>Estniska sänger - på estniska</b>                                  |
| 26.2. | 19 | <b>Tangofantasier - Grupo Encuentros</b> (Argentina)                  |
| 27.2. | 19 | <b>Joyce Yang</b> (piano, USA)  |

### Slottet Kadriorg

(Kadrioru loss) Weizenbergi 37, Tallinn

### Mederi saal

Suur-Kloostri 16, Tallinn

- |       |    |  |
|-------|----|--|
| 14.2. | 18 | <b>Gunilla Süssmann</b> (piano), <b>Tanja Tetzlaff</b> (cello) |
| 21.2. | 18 | <b>Vocalissimo: Taavi Tampuu</b> (baryton)                     |
| 28.2. | 18 | <b>Tallinns Gitarrkvartett</b>                                 |

### Niguliste-kyrkan

(Niguliste kirik) Niguliste 3, Tallinn. Kartkod H1

### Tallinns Rådhus

(Tallinna Raekoda)

Raekoja plats, Tallinn. Kartkod B2

### Konserthuset i Pärnu

(Pärnu Kontserdimaja)  
 Aida 4, Pärnu, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

- |       |    |   |
|-------|----|---|
| 14.2. | 19 | <b>Kimmo Pohjonen/Samuli Kosminen och Proton String Quartet Uniko</b> |
| 21.2. | 19 | <b>Porträtt av Grieg</b>  |
| 28.2. | 19 | <b>Tangofantasier - Grupo Encuentros</b> (Argentina)                  |

### Pärnu Elisabet-kyrkan

Nikolai 22, Pärnu,  
[www.eelk.ee/parnu.elisabeti](http://www.eelk.ee/parnu.elisabeti)

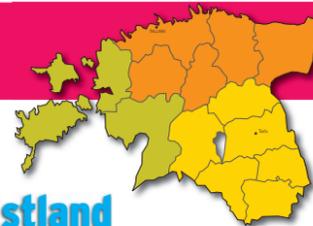
### Konserthuset i Jõhvi

(Jõhvi Kontserdimaja)  
 Pargi 40, Jõhvi, [www.concert.ee](http://www.concert.ee)

- |       |    |
|-------|----|
| 13.2. | 19 |
|-------|----|

**nvh**  
när var hur

# Diverse information



**Estland**

**GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR**  
Yta: 45 277 km<sup>2</sup>

Längd öst-väst: 350 km

Längd norr-söder: 240 km

Skog: 48% av totalytan

Öar: 1521 (största ön Ösel eller

Saaremaa på svenska, 2 922 km<sup>2</sup>)

Sjöar: 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555

km<sup>2</sup>, varav 1 529 km<sup>2</sup> tillhör Estland)

Största berget: Suur Munamägi, 318 m

Längsta floden: Pärnu jõgi 144 km

**TID**

GMT +2, eller 1 timme före Sverige

**SPRÅK**

Officiellt språk är estniska  
Tillhör finsk-ugriska språkgruppen  
Många ester talar även engelska, gäller  
speciellt servicepersonal.

**PENGAR**

Valutan heter **Eesti kroon**

Förkortning - **EEK**

I omlopp sedan 20.06.1992

Sedelvalörer 1, 2, 5, 10, 25, 50, 100 och

500 kroon. 1 och 5

kroon finns även som mynt. 1 kroon =

hundra sent.

Växlingskursen i förhållande till svenska

kronan, 1 SEK -1,71 EEK. Eesti kroon är

bundet till euron genom kursen 1 EUR

-15,65 EEK

**BEFOLKNING**

1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning)

ester - 67,9%

ryssar - 25,6%

ukrainare - 2,1%

övriga - 4,4 %

**TRO**

Luthersk, Ortodox

Palun .....	Var så god
Aitäh, tänan .....	Tack
Palun vabandust .....	Förlåt, ursäkta
Tere, tervist .....	Goddag, hej
Tere hommikust .....	God morgon
Tere päevast .....	God dag
Tere õhtust .....	God kväll
Head ööd .....	God natt
Nägemist, head aega .....	Hej då, adjö
Kõike head, kõike paremat .....	Allt gott
Head reisi .....	Trevlig resa
Jätku leiba, head isu .....	Smaklig måltid
Terviseks .....	Skål
Kui palju see maksab? .....	Vad kostar det?
Kas teil on? .....	Har ni?

Kus on? .....	Var ligger.....?
Mis see on? .....	Vad är det?
Mida see tähendab? .....	Vad betyder det?
Kuidas elad/elate? .....	Hur mår Du/Ni?
Kuidas käsi käib, kuidas läheb? .....	Hur mår Du/Ni?
Pole viga .....	Bra/OK
Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda .....	Trevligt att råkäs/att ses
Oli meeldiv kohtuda .....	Det var trevligt att träffas
Oli meeldiv tutvuda .....	Det var trevligt att lära känna varann
Palju kell on? .....	Vad är klockan?
Mina ei oska eesti /vene keelt .....	Jag talar inte estniska/ryska
Kas te räägite rootsi keelt? .....	Talar ni svenska?
inglise/soome/saksa keelt? .....	engelska/finska/tyska?

**LARMNUMMER**

Polis 110

SOS alarm 112

Brandkåren 112

Ambulans 112

Larmnummer är gratis att ringa till.

**ATT RINGA**

**Till, från och inom Estland**

För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

**TRAFIK**

I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsväghastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.

Billjusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg.

Promillegränsen i Estland är 0.

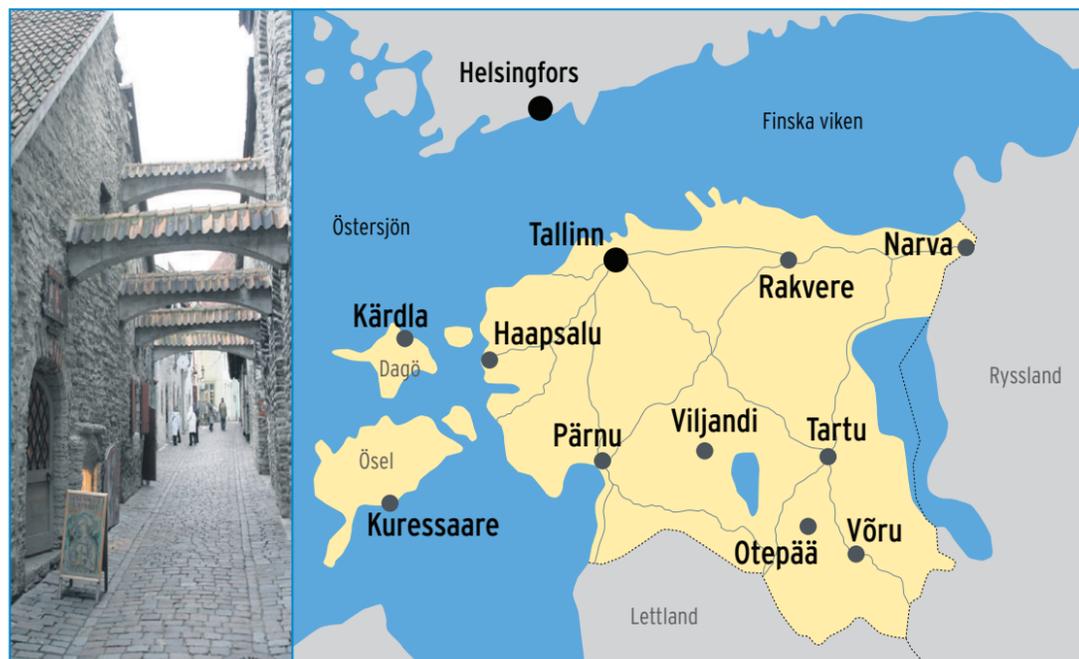
Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid väggkanten, om vägmärken inte anger annat.

I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosker eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp.

I Tallinns Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

**KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR**

De vanligaste kreditkortet accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner's Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.



**nvh**  
när var hur

## fartyg / flyg 02/2009

### Fartygens tidtabeller

**Stockholm - Tallinn**

Dagligen	
Avgång Stockholm	18.00
Ankomst Tallinn	10.00

**Tallinn - Stockholm**

Dagligen	
Avgång Tallinn	18.00
Ankomst Stockholm	10.00

**Fartyg:**  
Victoria och Romantika  
Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

**Tallinn:**  
Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)  
D-terminal, bokning tfn. +372 6 409 808.

**Stockholm:**  
Frihamnterminalen, bokning tfn. +46 8 666 6001.  
M/S Victorias avgångar.

■ Alla tider är lokala

**Kapellskär - Paldiski**

Dagligen	
Från Kapellskär	11.00
Till Paldiski	22.15

**Paldiski - Kapellskär**

Dagligen	
Från Paldiski	00.45
Till Kapellskär	10.00

Tidtabell MS Via Mare  
Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare och MS Gute. Fartygen befördrar även passagerare men i begränsat antal.

MS Gute seglar med oregelbunden tidtabell  
AS Baltic Scandinavian Lines.  
Tfn. + 372 666 1675  
E-mail: info@bsl.ee  
www.bsl.ee



Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:  
AS Saaremaa Laevakompanii, tfn. +372 45 244 44, fax +372 45 243 73, e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee, www.laevakompanii.ee.

### Flygtider

**Stockholm - Tallinn - Stockholm**

Upp till sex gånger dagligen med Estonian Air, SAS och Norwegian.

**Göteborg - Tallinn**

Dagligen utom lördagar, City Airlines

**Tallinn - Köpenhamn**

Tre dagliga turer med Estonian Air

**Estonian Air**

Lennujaama tee 13, Tallinn, tfn. +372 6 401 160,

**Norwegian**

Bokning och Kundtjänst: tfn +46 8 528 06 820, www.norwegian.no

**Tallinn - Oslo**

Dagliga turer med Estonian Air och Norwegian

**Tallinn - Helsingfors**

Upp till elva gånger dagligen

**Stockholm - Kuressaare/Ösel**

Estonian Air torsdagar och söndagar tom slutet av oktober

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

På grund av byggarbeten på Tallinns flygplats ombuds alla passagerare att checka in minst 90 minuter före avgång. Kapaciteten är fram till sommaren 2008 delvis starkt begränsad i terminalen.

### Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat

EU land för eget bruk

☛ SPRITDRYCKER 10 LITER

☛ MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER

☛ VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)

☛ ÖL 110 LITER

**DEFINITIONER**

Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent

Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent

Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholdryck som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.

Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.

Källa: sammanfattning från [www.tullverket.se](http://www.tullverket.se)

### Bilister-glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallink vid incheckning, både i Stockholm och Kapellskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinks hemsida [www.tallink.se](http://www.tallink.se). Tyvärr händer det alltför ofta att bilister trots detta glömmer bort reglerna.

The Baltic  
**GUIDE**



### Prenumeration



Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

Namn.....

Företag.....

Adress.....

Telefon..... fax.....

### Aktuell information om Estland

Du har möjlighet att prenumerera på The Baltic Guide tidningen direkt hem i brevlådan eller till företaget. Du får en helårsprenumerering (12 nummer) för endast 269 SEK

Vänligen faxa denna kupong på +372 6 117 761 eller klipp ut och skicka den till Põhja pst. 25, 10415 Tallinn.

**nvh**  
när var här



**TURISTINFORMATION**

**Tallinn Turistinformation** ■ O B3

Niguliste 2/Kullassepa 4, Tallinn, tfn. +372 6 457 777, fax +372 6 457 778. Öppet 1.9.-30.4. må-fr 9-17, lö 10-15, sö stängt.

Nytt turistinformationskontor på Viru Centrum i takt med det ständigt stigande antalet besökare i Tallinn ställs behov på bättre och mer turistinformation. Tallinns stad har haft ett kontor i gamla stan på hörnet av Niguliste och Kullassepagatorna, ett stenkast från rådhusplatsen. Nu har ett andra kontor öppnats i Viru Centrum.

- I fjol besöktes turistinformationskontoret av 150.000 besökare från 150 länder.
- Totalt fick kontoret 176.000 förfrågningar, en fördubbling i jämförelse med tidigare år.
- De flesta förfrågningarna gällde transport, inkvartering, handel, sevärheter och evenemang.
- 91 procent av besökarna var utlänningar, varav de flesta finnar, svenskar och britter.

**Tallinn Card kan köpas på följande ställen:**

- Tallinns Turistinformation/Tallinna Turismiinfokeskus, Kullassepa 4/Niguliste 2, Viru Centrum.
- Terminal A och D i Tallinns hamn.
- De flesta hotell i Tallinn.

**✓ Så här använder du kartkoderna**

- I slutet av vissa texter finns en kod bestående av en bokstav och ett nummer. Med hjälp av dessa hittar du enkelt på tidningens kartor.
- The Baltic Guide -tidningen har två kartor över Tallinn: En stor karta över centrum och en liten över Gamla Staden.
  - På stora kartan löper bokstäverna A, B, C och D lodrätt och siffrorna 1, 2, 3, 4 och 5 vågrätt.
  - På lilla kartan löper bokstäverna E, F, G, H, I, och J lodrätt och siffrorna 1, 2 och 3 vågrätt.
  - Välj först rätt karta så hittar du stället du söker.

**Karta över Gamla Stan**



**inkvartering**

**Hotell**

**Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 2 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. +372 6 677 006, eller +372 6 677 007, fax +372 6 677 001, e-mail: reservations@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com.

Meriton Grand Hotel Tallinn är ett fyrstjärnigt hotell, som ligger i anslutning till Gamla Stan. Hotellet har konferensrum, den i stan välkända buffe restaurangen Le Paris och caféet Mademoiselle.

**Meriton Old Town Hotel** ■ 3 E2  
Lai 49, Tallinn, tfn. +372 6 677 007, fax +372 6 141 311, e-mail: oldtown@meriton-hotels.com, www.meriton.ee. I direkt anslutning till Gamla Stan och nära hamnen finner du detta lilla mysiga hotell. Lugn miljö och serviceinriktad personal. Butiker och gallerior i närheten.

**TallinnCard 48h**  
TÄISKASAVANU ADULT  
FRITT INTRÄDE OCH  
RABATTER TILL NÄSTAN 100  
TURISTATTRAKTIONER  
www.tallinncard.ee

**Scandic Palace** ■ 4 B2  
Vabaduse väljak 3, Tallinn, tfn. +372 6 407 300, fax +372 6 407 299, e-mail: palace@scandic-hotels.com, www.scandic-hotels.com  
Promenadavstånd från Gamla Stan.

**Hotell Barons** ■ 7 I2  
Suur-Karja 7/Väike-Karja 2, Tallinn, tfn. +372 6 999 700, fax +372 6 999 710, e-mail: barons@baronshotel.ee, www.barons.ee  
Elegant boutique hotell i gammalt bankpalats. Lilla och intima Barons ligger mitt i gamla stan. Restaurang Margarita, vinkällare och cigarr-lounge, lobbybar, konferensrum och bastu.

**Hotell Olevi Residents** ■ 8 F2  
Olevimägi 4, Tallinn, tfn. +372 6 277 650, e-mail: olevi@olevi.ee, www.olevi.ee  
Hotellet ligger nära St Olai kyrkan mitt i gamla stan i Tallinn. Hamen och järnvägsstationen på promenadavstånd.

**Hotell St. Olav** ■ 9 G1  
Lai 5, Tallinn, tfn. +372 6 161 180, e-mail: olav@olav.ee, www.olav.ee. Nytt hotell med historisk miljö i Tallinns måleriska gamla centrum. 120 rum, inklusive specialanpassade för handikappade och allergiker. Rysk restaurang med plats för 250 gäster.

**St. Barbara Hotel** ■ 10 B2  
Roosikrantsi 2a, Tallinn, tfn. +372 6 400 040, e-mail: reservations@stbarbara.ee, www.stbarbara.ee. Hotell St. Barbara är ett mysigt 3-stjärnigt hotell i Tallinns centrum intill gamla stan. Inhytt i historisk miljö med 53 moderna rum tillsammans med populära tyska restaurang "Baieri Kelder".

**Kalev Spa Hotell** ■ 12 F3  
Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail:

kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee.  
Kalev Spa – ett mycket bra wellness-hotell i gamla stan i Tallinn. 100 moderna rum, inklusive familjerum. Elegant skönhets-salong, välutrustat gym, fitness-program med instruktörer, stort äventyrsbad med 50-meters bassäng, barnbassäng, vatten-rutschbanor och bastuavdelning.

**Dzingel Hotel**  
Männiku tee 89, Tallinn, tel. +372 6 105 201, e-mail: hotell@dzingel.ee, www.dzingel.ee.  
Hemtrevligt och prisvärt hotell nära Tallinns centrum. Dzingel är det utmärkta stället för familjer och bilburna. Priser från 650 EEK per natt. I priset ingår buffefrukost och morgonbasta. Konferensrum och skönhets-salong.

**Uniquestay Tallinn** ■ 1 B1  
Toompuiestee 23, Tallinn, tfn. +372 6 600 700, e-post: infotallinn@uniquestay.com, www.uniquestay.com. Ett cityhotell med modern inredning, alla 77 rum är utrustade med dator och gratis Internetuppkoppling. I hotellet finns ett trendigt café, U Cafe, och även Tricky Ants Farm, vars kvällsunderhållning i estnisk stil lämpar sig bra för grupper. Något lägre priser med bra kvalitet på övernattningserbjudanden på Uniquestay City Hotel Tallinn aldeles intill.

**Uniquestay Mihkli** ■ 5 C1  
Endla 23, Tallinn, tfn. +372 6 664 800, e-post: reservationsmihkli@uniquestay.com, www.uniquestay.com. Ett nyigen renoverat hotell med 84 rum på ca en kilometers avstånd från gamla stan, i närheten av shoppingcentret Kristiine Keskus. Hotellet har två populära restauranger: den brasilianska Ipanema Rodizio och La Boheme med europeiskt kök.

**Vihula Manor Country Club**  
Vihula Mõis, Vihula, Lääne-Virumaa, tfn. +372 3 264 100, e-post: info@vihulamanor.com, www.vihulamanor.com  
Vihula herrgård som härstammar från 1500-talet återuppväcktes på sommaren 2008. Herrgårdens emblemen i den natursköna nationalparken Lahemaa, ca 90 km från Tallinn, erbjuder fritidssysselsättning, skönhetsbehandlingar, vacker natur och bra övernattnings.

**mat och dryck**

**Restauranger**

**Restaurang Oliver** ■ 1 H2  
Viru 3, Tallinn, tfn. +372 6 307 898, e-mail: viru3oliver@hot.ee, www.oliver.ee.  
Probably the best steaks in town.

**Grillen Tre Grodor** ■ 2 H2  
Viru 2/Vanaturu 6, Tallinn, tfn. +372 6 466 900.  
Öppet 12-23. I hjärtat av Gamla Stan tillagas delikatesser framför dina ögon.

**Palace Bar & Restaurant** ■ 3 B2  
Vabaduse väljak 3, Tallinn, tel. +372 6 407 400. Öppet må-lö 8.30-23.  
Modern skandinavisk inspirerad a la carte-restaurang på Scandic Palace hotell.

**Ipanema Rodizio** ■ 4 C1  
Endla 23, Tallinn (hotell Uniquestay Mihkli), tfn. +372 666 4817, e-post: reservations@ipanemarodizio.ee, www.ipanemarodizio.ee.  
Ny brasiliansk restaurang i Tallinn! Restaurangens specialitet är brasiliansk

köttbuffé, för 395 EEK kan man äta så mycket man vill. Levande musik på fredagar och lördagar med början kl 20.00.

**Restaurang Turg** ■ 5 H1  
Mündi 3, Tallinn, tfn. +372 6 412 456, e-mail: reserve@turg.ee, www.turg.ee.  
Öppet varje dag 12-23. Ny internationell restaurang nära Rådhusplatsen. Vacker inredning och god service. Utmärkta priser samt hög kvalitet.

**Restaurang Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 6 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. 372 6 677 105, fax +372 6 677 167, e-mail: business@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com.  
Öppet: a la carte dagligen 12-15 och 18-23; lunchbuffé vardagar 12-15. Elegant inredd gourmet restaurang i Meriton Grand Hotel Tallinn. Internationell a la carte-meny. Vardagar riklig lunchbuffé.

**Grillhaus Daube** ■ 7 I-1  
Rüütli 11, Tallinn, tfn. +372 6 455 531, e-mail: daube@daube.ee, www.daube.ee.  
Besök vår nya grillrestaurang i Gamla Stan, endast 200 meter från Rådhusplatsen. Här hittar ni matportioner i olika storlekar, vänlig service och den öppna spisen som värmer Er under kallare kvällar. Nya Peppersack restaurangen är öppen.

**Clazz** ■ 8 H2  
Vana Turg 2, gamla stan, Tallinn, tfn. +372 6 279 022, e-mail: clazz@clazz.ee, www.clazz.ee. Öppet dagligen 11-03.  
Internationellt inredd restaurang för mogen smak i hjärtat av gamla stan, mitt emot Olde Hansa. Plats för 300 gäster med de bästa pärlorna från det europeiska köket. Fräscha drinkar, härlig stämning, jazz och blues.

**Scotland Yard** ■ 9 A2  
Mere pst. 6E, Tallinn, tfn. +372 6 535 190, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee. Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03. Viimsi Shoppingcentrum, Randvere tee 6, Viimsi, tfn. +372 6 000 467, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee.  
Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03.  
Legendarisk pub i centrala Tallinn, bekvämt läge mellan hamnen och gamla stan. Omfattande meny med allt från frukost till grillrätter. Levande musik många kvällar. Nya Scotland Yard Viimsi Pub - nu öppet mitt emot Viimsi SPA!

**Restaurang Kloostri Ait** ■ 14 H2  
Vene tn 14, Tallinn, tfn. +372 6 446 887, e-mail: info@kloostriait.ee, www.kloostriait.ee. Öppet dagligen 12-24.  
Vår vänliga personal, jazzmusiken och ständigt nya konstutställningar bidrar till stämningen. Vårt estnisk-ryska köcksteam garanterar härliga matupplevelser. Välkommen in och njut av den nutida gamla stan!

**Kikka Körts - Bufférestaurang** ■ 16 A3  
Köpcentret Norde Centrum, Lootsi 7, Tallinn, tel. +372 6 698 860.  
Öppet varje dag 11-21.  
Ovanlig restauranglösning: en restaurang i estnisk landsbygdsstil där kunden själv kan sätta ihop sin rätt enligt önskemål. Ett matställe med snabb betjäning, förmånliga priser och bra kvalitet i närheten av D-terminalen i Tallinns hamn.

**Inkvartering**  
Meriton Old Town Hotel ■ 3 E2  
Hotell Barons ■ 7 I2  
Hotell Olevi Residents ■ 8 F2  
Hotell St. Olav ■ 9 G1  
Kalev Spa Hotell ■ 12 F3

**Mat och dryck**  
Restaurang Oliver ■ 1 H2  
Grillen Tre Grodor ■ 2 H2  
Restaurang Turg ■ 5 H1  
Grillhaus Daube ■ 7 I-1  
Clazz ■ 8 H2  
Restaurang Kloostri Ait ■ 14 H2  
Restaurang Olevi Residents ■ 19 F2  
Restaurang Peppersack ■ 21 H2  
Restaurang Malkrahv ■ 22 H1

**Troika - rysk restaurang** ■ 30 H2  
Kafé Elisebet ■ 41 H2  
Kafé Mademoiselle ■ 42 E2  
Arizona Saloon ■ 50 H2

**Shopping**  
Estniska Handarbetsförbundet ■ 45 G1 H1 G2  
Vivian Vau ■ 48 H1

**Skönhet och hälsa**  
Silmajaam Optika ■ 20 H3  
Vanalinna Salong ■ 11 J2

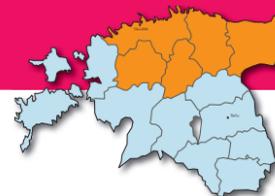
**Övriga tjänster**  
Tallinns Stadsmuseum ■ 1 G3  
Kiek in de Kōk ■ 2 J1  
Rådhusfängelsets fotomuseum ■ 3 H2  
Estlands Nationalopera ■ 5 I-3  
Niguliste museum ■ 8 I-1





# mvh när var hur

## TALLINN OCH NORRA ESTLAND



**Restaurang Olevi Residents** ■ 19 F2  
Olevimägi 4, Tallinn, tfn. +372 6 277 650, e-mail: olevi@olevi.ee, www.olevi.ee  
Den fascinerande matsalen med tre olika salar och stilarter erbjuder smakupplevelser även för de mest kräsna kunderna.

**Ipanema Rodizio** ■ 4 C1  
Endla 23, Tallinn (hotell Uniqwestay Mihkli), tfn +372 666 4817, e-post: reservations@ipanemarodizio.ee, www.ipanemarodizio.ee.  
Ny brasiliansk restaurang i Tallinn! Restaurangens specialitet är brasiliansk köttbuffé, för 395 EEK kan man äta så mycket man vill. Levande musik på fredagar och lördagar med början kl 20.00.

### Medeltida

**Restaurang Peppersack** ■ 21 H2  
Viru 2/Vanaturg 6, Tallinn  
tfn. +372 6 466 800, fax +372 6 440 947, e-mail: peppersack@peppersack.ee, www.peppersack.ee. Öppet må-lö 08.30-23.30, sö 10-23. Här kan man njuta av god mat förmånligt i historisk miljö. Äkta svärdfäktning varje dag!

**Restaurang Maikrahv** ■ 22 H1  
Raekoja plats 8, Tallinn, tfn. +372 6 314 227, fax +372 6 314 228, e-mail: reserve@maikrahv.ee, www.maikrahv.ee, öppet dagligen 9-23. Restaurangen där åldriga traditioner förenas med dagens trender, bjuder både på de bästa läckerheterna från europeiskt kök och på traditionella estniska maträtter.

### Olika länders kök

**Troika - rysk restaurang och pub** ■ 30 H2  
Raekoja plats 15, Tallinn, tfn. +372 6 276 245, e-mail: restoran@troika.ee, www.troika.ee. Öppet 11-24. Romantisk, nästintill gåttfull atmosfär i källarrestaurangen som måste upplevas. Den elegant inredningen och levande ljus får dig och kända som om du är mitt i en novell skriven av Tolstoj. Brett utbud, vänlig betjäning och förvånansvärt bra priser!

### Kaféer

**Kafé Elsebet** ■ 41 H2  
Viru 2/Vanaturg 6, Tallinn, tfn. +372 6 466 998, fax +372 6 440 947. Öppet må-lö 8.30-17.30, sö 10-17.30. e-mail: peppersack@peppersack.ee, www.peppersack.ee. Ugnsvarma bullar och piroger tidigt om morgonen.

**Kafé Mademoiselle** ■ 42 B1, E2  
Toompuistee 27, Tallinn (Meriton Grand Hotel Tallinn), tfn. +372 6 677 150, www.meritonhotels.com. Öppet varje dag 7-22.  
**Lai 49**, Tallinn, (Meriton Old Town Hotel), tfn. +372 6 141 350, www.meritonhotels.com. Öppet varje dag 11-22. Meriton hotellens välkända kaféer erbjuder konditorivaror från det egna bageriet: kakor, tårter, quicher, sallader och smörgåsar.

### Barer, pubar

**Arizona Saloon** ■ 50 H2  
Viru tn. 6 (Nära Rådhusorget), Tallinn, tfn./fax +372 6 272 987. Öppet från tidigt om morgonen till sent på natten. När hungrig eller törst överraskar. Vilda västern mat och dryck. Trevlig betjäning. Öppensbart ställe på Viru-gatan! Kolla dagens specialitet. www.arizonasaloon.ee.  
Bar, saloon och matsall!



## shopping

### Livsmedel, konsumtions- och kapitalvaror

**Kristiine Centrum/Kristiine Keskus** ■ 1 C1  
Endla 45, Tallinn, tfn. +372 6 650 341, e-mail: info@kristiinekeskus.ee, www.kristiinekeskus.ee. Öppet varje dag 10-21 (Prisma 8-23). Bekämda gratisparkering. Ett av Baltikum's största shoppingcentrum nära Tallinns centrum. Över 100 affärer så som Prisma, samt mode, inredning, friluft, elektronik och mycket annat. Dessutom flera matställen. Kända varumärken som Zara, The Body Shop, Benetton, Verro Moda och Nike.

**Viru Centrum/Viru Keskus** ■ 3 B2  
Viru väljak 4, Tallinn, tfn. +372 6 101 444, fax +372 6 101 401, e-mail: info@virukeskus.com, www.virukeskus.com. Öppet dagligen 9-22, inkluderar livsmedelsavdelningen. Högsta klassens shoppingcentrum i hjärtat av Tallinn. Viru Centrum/Viru Keskus erbjuder över 100 affärer med mode, kosmetik, fritid och sport, presenter, elektronik och mycket annat. Flera internationellt kända varumärken som Diesel, Mango, Zara, Hugo Boss och The Body Shop. I Viru Centrum/Viru Keskus ligger även populära Tallinns Varuhus/Tallinna Kaubamaja.

**Rocca al Mare Prisma**  
Paldiski mnt. 102, Tallinn (Rocca al Mare Shoppingcenter). Öppet dagligen 8-23. Tfn. +372 6 659 000, fax +372 6 659 040, e-mail: roccaalmare@prismamarket.ee.

**Mustamäe Prisma**  
Tammsaare tee 116, Tallinn (Mustamäe Shoppingcenter), tfn. +372 6 809 700, fax +372 6 809 709, e-mail: mustamae@prismamarket.ee. Öppet dagligen 8-23.

**Kristiine Prisma**  
Endla 45, Tallinn (Kristiine Shoppingcenter), tfn. +372 6 809 800, fax +372 6 809 809, e-post: kristiine@prismamarket.ee. Öppet dagligen 8-23.

### Alkoholaffärer

**Liviko** ■ 30 A2  
Mere pst. 6, Tallinn, öppet må-ö 9-20, sö 9-17.

**Liviko** ■ 31 B3  
Narva mnt. 7, Tallinn, öppet må-sö 8.30-24. Största alkoholsortimentet.

**AlcoExpress** ■ 32 A4  
Uus-Sadama 19/20, Tallinn, tfn. +372 6 611 636. Beställningar: info@alcoexpress.ee, www.alcoexpress.ee. Öppet varje dag. Enbart 60 meter från hamnens D-terminal. Gratis leverans inom centrala Tallinn, till exempel till hamnen eller hotellet vid köp för minst 1000 EEK (588 SEK).

### Övriga affärer

**Continental Moda** ■ 40 B3  
Tartu mnt. 18, Tallinn, tfn. +372 6 620 232. Festkläder för damer. Vi har lösningar för alla storlekar.

**Claire Crystal** ■ 41 A2, B2  
**Vana-Viru 11**, Tallinn, öppet må-lö 10-18, sö 11-17. **Sadama 6/8**, Tallinn, "Sadamarket" I & II våningen, Öppet dagligen 8-19.  
**Endla 45**, Tallinn, "Kristiine Keskus" I våningen, Öppet dagligen 10-21, www.kristall.ee.  
**Viru Centrum**, Viru väljak 4, öppet må-fr 9-21. Bästa kristallbutiken som du kan hitta!

**Tunor** ■ 42 G3  
Aia 10a, Tallinn, tfn +372 6 313 337. Öppet må-fr 9-18  
Stort urval handväskor, portmonnäer och handskar. OÜ Tunor detaljist och grossist.

**Estniska Handarbetsförbundet** ■ 45 B2, G1, G2, H1  
Pikk 1/Nunne 2  
**Hantverkshuset**, Pikk tn.22, försäljning, utställningar, arbetsrummen.  
**Viru Centre**, Viru väljak 4/6.  
**Hantverkshuset**, Pikk 15. Tfn. +372 6 604 772

**Winestore** ■ 46 A3  
Lootsi 7, Stormarknaden Norde Centrum, Tallinn, tel. +372 6 698 850, www.winestore.ee. Öppet dagligen 9-21. Intill hamnen. Stor vin- och spritaffär på stormarknaden Norde Centrum. Brett urval öl, vin och starksprit. Gratis parkering.

**Vävars** ■ 47 B2  
Aia 3/Vana-Viru 10 (i köpcentret WW Passaz) Vi syr själva, vår fabrik allt av lin! Gardiner, borddukar, handdukar, lakan, örngott, morgonrockar och mycket annat.

**Vivian Vau** ■ 48 H1  
Rataskaevu 2, Tallinn, tfn. +372 6 416 440, www.vivianvau.ee, e-mail: info@vivianvau.ee  
Vivian Vau med butik i gamla stan erbjuder stort urval italiensk design. Senaste mode inom skor, stövlar och harmonierande handväskor. Även större storlekar. Öppet: må-fr 11-19, lö 12-16. Storlekar 34-45

**Home Art** ■ 43 A2  
Rotermanni varuhus, Rotermanni 5/Roseni 10, Tallinn, e-post: pood@homeart.ee, www.homeart.ee. Öppet må-lö 10-20, sö 10-16. Ny och unik stor inredningsaffär har öppnat på Rotermanni varuhus. Hög kvalitet och mångsidigt urval på två våningsplan: möbler, porslän, lakan, ljus, prydnadsväxter, små inredningsprylar och mycket annat.

## skönhet och hälsa

### Skönhetssalonger

**Skönhetssalong Helena** ■ 1 A2  
Sadama 6, Sadamarket bottenvåningen, Tallinn, tfn +372 6 614 685, öppet dagligen 8-19. Sadamarket, tredje våningen, tfn +372 6 614 666, öppet dagligen 9-17. E-mail: helena.jusalong@mail.ee. Herr- och damfrisör, hårfärgning, permanent, manikyr, pedikyr, massage, kosmetolog, makeup, konstnär. Försäljning och användning av Wellas produkter.

**Vanalinna Salong** ■ 11 J2  
Vabaduse väljak 2, Tallinn  
Tfn +372 6 314 036, +372 50 251 33  
e-mail: info@vanalinnasalong.ee, www.vanalinnasalong.ee  
Öppet Må - Fr 9-20, Lö 10-16, Sö enligt överenskommelse.  
Fot- hand- och kroppsvård. Frisör för hela familjen!  
Olika erbjudanden varje månad.

### Optiker

**Silmajaam Optika** ■ 20 H3  
**Vana-Viru 11** (Gamla stan), tfn. +372 6 485 424.

**Pirita TOP Spa hotell**, tfn. +372 6 212 565. Öppet må-fr 11-18, lö 11-16, söndagar stängt, e-mail: info@silmajaam.ee, MSN: silmajaamoptika@hotmail.com. Njut av att se till fördelaktigt pris. Professionell och vänlig betjäning på engelska. Glasögon inom 24 timmar. Expediering av glasögon till Sverige.

**Säästuoptika** ■ 21 B2  
**Narva mnt. 1**, Tallinn, Posthusets första vån., tfn. +372 6 616 007. Optika Pirita i TOP SPA hotellet **Regati pst. 1**, Tallinn, +372 6 396 600, Optika **Viimsi** i polikliniken, Randvere tee 11, Harjumaa, tfn. +372 6 061 031. Ögonläkare. Hos Säästuoptika sparar du alltid!

**+Optika** ■ 23 B3  
Narva mnt. 11D, Tallinn, (WTC huset), tfn. +372 6 261 336, öppet må-fr 10-18. Vi finns på 10 minuters promenadavstånd från hamnen, 5 minuter från Hotell Viru. Vänlig service. Alltid bra priser!

**Stockoptika** ■ 24 B3  
Tartu mnt. 18, Tallinn, tfn. +372 6 620 240. Mittemot Stockmanns varuhus.

### Läkartjänster

**Kaarli Tandklinik** ■ 40 B1  
Toompuistee 4, Tallinn, tfn. +372 6 119 119, fax +372 6 609 809, e-mail: info@khp.ee, www.khp.ee. Kaarli Tandklinik ger kvalitativ och mångsidig tandvård till bra priser och utan långa väntetider.

### SPA och sanatorier

**Kalev Spa - spa-hotell med äventyrsbad** ■ 6 G3  
Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail: kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee. Baltikum's största stadspa i gamla stan i Tallinn: 50-meters basäng, barnbasäng, bubbelbad och bastuavdelning. Hälsoavdelning med välutrustat gym och gruppträning. Bli omhändertagen i den eleganta skönhetssalongen.

## övriga tjänster

### Övrigt

**Estlands Nationalopera** ■ 5 I-3  
Estonia pst. 4, Tallinn, tfn. +372 6 831 260, e-mail: estonia@opera.ee, www.opera.ee  
Estland största opera- och baletteater erbjuder föreställningar för alla smaker. Det historiska operahuset som ligger i hjärtat av Tallinn håller öppet sex dagar i veckan. Här får du vackra musikupplevelser till bra priser! Kassorna är öppna varje dag 11-19, tfn +372 6 831 215. Mycket välkomna!

**Anthill** ■ 40 B3  
Narva mnt. 7D, Tallinn, Estonia, tfn. +46 8 407 46 62, fax +372 642 05 45, www.anthill.se. Intresserad av att jobba för ett svenskt kundtjänstföretag i Tallinn? Läs närmare om det i www.anthill.se, under rubriken "Jobb"

### Museer

**Tallinna Linnamuseum (Tallinns Stadsmuseum)** ■ 1 G3  
Vene 17, Tallinn, öppet on-må 10.30-18, stängt ti.

**Kiek in de Kök** ■ 2 J1  
Komandandi tee 2, Tallinn. Öppet ti-sö 10.30-18, stängt må. Tallinns stadsmurars historia.

**Raevangla Fotomuseum (Rådhusfängelsets fotomuseum)** ■ 3 H2  
Raekoja 4/6, Tallinn. Öppet to-ti 10.30-18, stängt on.

**Lastemuseum (Barnmuseum)** ■ 4 A1  
Kotzebue 16, Tallinn. Öppet on-sö, 10.30-18, stängt må, ti.

**KUMU Konstmuseum** ■ 6 B5  
Weizenbergi 34 / Valge 1, Tallinn, tfn. +372 602 6000, +372 602 6001, fax +372 602 6002, e-mail: museum@ekm.ee, www.ekm.ee/ekm.php. Kumu - den levande konstens museum. Öppet: maj-sept. ti-sö 11-18, okt-april on-sö 11-18.

**Kadrioru konstmuseum** ■ 7 A4  
Kadrioru slottet: Weizenbergi 37, Mikkel museum: Weizenbergi 28, Tallinn; tfn. +372 606 6400, fax +372 606 6401, e-mail: kadrioru@ekm.ee, www.ekm.ee/kadrioru.php. Europeiska och ryska konstvärldar i ett barockslott. Här visas även den största och dyrbaraste privata kollektionen som donerats till museet. Öppet: Kadrioru slottet maj-sept ti-sö 10-17; okt-april on-sö 10-17. Mikkel museum on-sö 10-17.

**Niguliste museum** ■ 8 I-1  
Niguliste 3, Tallinn, tfn. +372 631 4330, fax +372 631 4327, e-mail: niguliste@ekm.ee, www.ekm.ee/niguliste.php. Unik kyrkonst från medeltid till barock. Europas största silversamling från gyllen och brödraskap. Öppet on-sö 10-17.

**Adamson-Ericu museum**  
Lühike jälg 3, Tallinn, tfn. +372 644 5838, fax +372 644 5837, e-mail: adamson-eric@ekm.ee, www.ekm.ee/adamson.php. Mångsidiga verk av en enastående konstnär. Öppet on-sö 11-18.

**Kristjan Raua museum**  
K. Raua 8, Tallinn, tfn. +372 670 0023, fax +372 602 6002, e-mail: kristjan.raud@ekm.ee, www.ekm.ee/raud.php. Den store nationalromantikerns liv och skapande. Öppet to-lö 10-17. Stängt i juli.

**Peeter I Hemmuseum**  
Mäekalda 2, Tallinn (Kadrioru parken). Öppet on-sö kl. 11-19 (1.03-1.09), stängt må, ti.

**Eduard Vilde Museet**  
Roheline Aas 3, Tallinn (Kadrioru parken). Öppet on-må kl. 11-18, stängt ti. Författaren Ed.Vildes (1865-1933) sista hem, 1930-talets interiör, överblick över författarens liv och skrivna verk.

**A. H. Tammsaare Museet**  
Koidula 12A, Tallinn (Kadrioru parken). Öppet on-må 11-18, stängt ti. Författaren A.H.Tammsaare (1878-1940) sista hem, överblick över hans liv och skrivna verk.

**Friluftsmuseet**  
Vabaõhumuseumi tee 12, Tallinn, tfn.+372 6 549 100, www.evm.ee. Öppet alla dagar om året (förutom 24.06 - midsommarafton). Kom och bekanta dig med Estlands landarkitektur och bymiljö i den vackra 80 hektar stora parken från 1800-talet och framåt!

**Eesti Käsitöö Maja**  
(Estniska Hantverkshusets Konstgalleri) Pikk 22, Tallinn, öppet må-lö 10-18, sö 10-17.

## Taxi

▣ Taxibilarnas kilometerpriser kan ha olika taxor beroende på när på dygnet man åker. Natttaxan som gäller mellan 23.00-06.00 är givetvis dyrare. Varje taxi-företag har rätt till fri prissättning. Däremot skall det i alla taxibilar väl synligt finnas taxichaufförens licens med foto.

▣ I dagens prisläge på taximarknaden kostar en enkelresa från Sokos Hotel Viru inom det inringade området i Tallinn under normalförhållanden (läs trafik) cirka 100 EEK (beroende lite på framkörningsavgiften). Cirkels radie är på ungefär 1,5 kilometer. Om det skulle vara bilköer eller att taxin måste stanna till någonstans på kundens begäran kan priset givetvis variera lite och oftast vara högre. Prislisan på alla taxitjänster både på estniska och engelska finner ni på höger bakruta på bilen samt framme vid passagerarsätet.

Tips: I receptionen på Sokos Hotel Viru och Pirita Top Spa Hotell kan man köpa taxikuponger, men vilka man kan åka från respektive hotell till hamnen.

▣ I prislisan skall framkörningsavgift, kilometerpris och tidstaxi framgå. Pris för resan skall framgå av taxametern, d v s man skall inte gå med på "överenskommen pris". Vid behov och önskemål skall man begära ett utskrivet kvitto, som varje taxichaufför skall kunna ge till kunden. Om chauffören av en eller annan orsak vägrar att ge ett kvitto, har man som kund rätt att neka betalning för resan.

▣ Om du känner att resan kostade alldeles på för tok för mycket, skall du notera bilens registreringsnummer, vilket datum händelsen ägde rum samt notera taxiföretagets namn.

▣ Om du tror att du har fallit offer och blivit lurad, skall du skriva klagomål till adressen: tta@tallinnlv.ee och/eller till tidningen The Baltic Guide på adressen: balticguide@balticguide.ee.



## Spårvagnslinjer



**nvh**  
när var hur

## TURISTINFORMATION

**Pärnu Turistinformation**  
Rüütli 16, Pärnu  
tfn. +372 44 73 000, fax +372 44 73 001  
e-mail: tourism@parnu.info  
www.parnu.ee, www.visitestonia.com

**Haapsalu Turistinformation**  
Posti 37, Haapsalu, tfn. +372 47 33 248  
e-mail: haapsalu@visitestonia.com  
www.haapsalu.ee, www.visitestonia.com

**Saaremaa (Ösel) Turistinformation**  
Tallinna 2, Kuressaare  
tfn. +372 45 33 120, fax +372 45 33 120  
e-mail: info@visitestonia.com  
www.visitestonia.com

**Hiumaa (Dagö) Turistinformation**  
Hiuu tn. 1, Kärdla  
tfn. +372 46 22 232, fax +372 46 22 232  
e-mail: hiumaa@visitestonia.com  
www.hiumaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Pärnu

**Hotell Pärnu**  
Rüütli 44, Pärnu, tfn. +372 44 789 11, fax +372 44 789 05, e-mail: hotparnu@pergohotels.ee, www.pergohotels.ee. Trestjärnigt hotell mitt i Pärnu. 80 välutrustade rum, även för icke-rökare, allergiker och rörelsehindrade. Alla carte restaurang, bar, sammanträdesrum, två bastur med bas-säng, gym, massör, kosmetolog, hårvård och resebyrå.

**Scandic Rannahotell**  
Ranna pst 5, Pärnu,  
tfn. +372 44 329 50, fax +372 44 329 18,  
e-mail: rannahotell@scandic-hotels.com,  
www.scandic-hotels.com.  
Elegant semester- och konferenshotell.  
Bästa strandläge.

**Lepanina Hotell**  
Kabli küla, Häädemeeste vald,  
tfn. +372 446 5024,  
e-mail: lepanina@lepanina.ee,  
www.lepanina.ee. Lepanina hotell är per-  
fekt för familjesemester eller romantisk

semester för två, för evenemang som seminarier, konferenser och företags-  
vents. Vacker omgivning och god service  
garanterar en oförglömlig upplevelse.

### Hotell, Saaremaa

**Linnahotell - Kuressaare stadshotell**  
Address: Lasteaia 7, Kuressaare,  
tel. +372 45 31 888, fax: +372 45 33 688, e-  
mail: linnahotell@kontaktid.ee  
Erbjuder logi i 18 rum med alla bekväm-  
ligheter, hotellet har även två bastur, res-  
taurang, möteslokal, samkvämsrum med  
öppen spis och trådlös Internet i hela  
byggnaden.

### Pensionat, vandrarhem, B and B

**Konse camping och gästhus**  
Suur-Jõe 44a, Pärnu,  
gsm +372 53 435 092, fax +372 44 75 561,  
e-mail: info@konse.ee, www.konse.ee.  
Gästhus, 45 husbilplatser utrustade  
med el, bastu med öppen spis,  
cykeluthyrning.

### Löuna Hostel

Löuna 2, Pärnu, tfn. +372 44 309 43,  
fax +372 44 309 44, mob +372 56 650 130,  
e-mail: hostellouna@hotmail.ee,  
www.eliisabet.ee/hostel/.  
Hostel Pärnu i centrum. Alla intressanta  
sevärdheter på promenadavstånd.  
Hostelet har 2,4,5,6-bäddrum och  
familjesvit, totalt 50 platser.

### Aisa Kodumajutus

Aisa Heminkvartering. Aisa 4a, Pärnu,  
info tel +372 50 42 502,  
bokning +372 56 655 166,  
e-mail: info@aisakodumajutus.ee,  
www.aisamajutus.ee. Inkvartering i lugnt  
och vackert område alldeles i närheten av  
centrum och havet. Alla bekvämligheter för  
en trevlig semester. WIFI, videoövervakning

## nhet och hälsa

### Optiker, Pärnu

**Eesti Optik**  
Hospidali 14, Pärnu, tfn. +372 44 403 45  
Rüütli 47, Pärnu, tfn. +372 44 368 86  
Öppet må-fr 9-18, lö 10-15.

### SPA och sanatorier, Pärnu

## PÄRNU OCH VÄSTRA ESTLAND



### Viiking Hotell

Sadama 12, Pärnu, tfn +372 44 312 93, fax  
+372 44 314 92, e-mail: viiking@online.ee,  
www.viiking.ee. Hotellet-hälsocentret ligger  
på kort promenadavstånd från stranden  
och Pärnu centrum. 120 rum, restaurang,  
lobbybar, skönhetsalong, bastu, bassäng,  
konferenstjänster.

### Hälsocenter Estonia

A.H. Tammsaare pst. 4a, Pärnu,  
tfn. +372 44 769 05, +372 44 768 95,  
+372 44 769 15, fax +372 44 769 01,

e-mail: estonia@spaestonia.ee,  
www.spaestonia.ee. I rehabiliteringscentret  
Estonias tre hus, det Vita, Park och Gröna  
huset finns det totalt plats för 530 gäster.  
Över 30 olika behandlingar. Ni har tillgång  
till saltkammare, hälsokapsel, bastur, barer,  
gym, frisørsalong, kosmetiksalong och  
mycket mer.

**Saaremaa Spa Hotel Saaremaa Valss**  
Kastani 20, Kuressaare, tfn. +372 45 27 100,  
e-mail: valss.admin@saaremaaspahotels.eu,  
www.saaremaaspahotels.eu. Nutida och  
moderna thermalanläggningar. Familje-

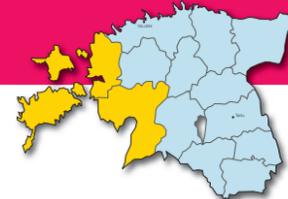
vänligt med möjlighet till inkvartering i  
familjerum, rum för barn och barnvakt.  
Massor av avkopplings- och hälsopaket. Golf.

### Saaremaa Spa Hotel Rüütli

Pargi 12, Kuressaare, tfn. +372 45 48 100,  
e-mail: ryytli.admin@saaremaaspahotels.eu,  
www.saaremaaspahotels.eu.

### Saaremaa Spa Hotel Meri

Pargi 16, Kuressaare, tfn. +372 45 22 100,  
e-mail: meri.admin@saaremaaspahotels.eu,  
www.saaremaaspahotels.eu.



## SPA och sanatorier, Kuressaare Saaremaa (Ösel)

**Grand Rose SPA**  
Tallinna 15, Kuressaare, tfn. +372 666 7000,  
e-mail: info@grandrose.ee, www.grandrose.ee  
Nyöppnat exklusivt hotell med lyxig spa-  
och relaxavdelning i centrala Kuressaare.  
130 bäddar. Två sviter, åtta Rose deluxe  
rum och 55 dubbelrum varav nio för aller-  
giker. Stort antal olika massagerum, salt-  
kammare, exotiska vaxinpackningar mm.

## SPA och sanatorier, Haapsalu

**Thalasso SPA Hotel Fra Mare**  
Ranna tee 2, Haapsalu, tfn. +372 47 246 00,  
e-mail: framare@framare.ee, www.framare.ee  
På promenadavstånd från Haapsalu cent-  
rum, direkt vid havet mitt i en tallskog. Alla  
carte restaurang, lobby-bar, utomhuster-  
rass på sommaren, terapi- och vårdavdel-  
ning, Thalasso Day SPA bad- och relaxpark.

### Spa Hotell Laine

Sadama 9/11, Haapsalu, tfn. +372 47 244 00,  
e-mail: info@laine.ee, www.laine.ee  
Spa Hotell Laine med verksamhet sedan  
1994 erbjuder 7-dagars paket med olika  
procedurer för att bota muskel-, led- och  
nervsjukdomar. Restaurang, skönhetsssa-  
long och simbassäng på hotellet.

## övriga tjänster

### Pärnu Konserthus

Aida 4, Pärnu, Estland, tfn +372 44 55 810,  
www.concert.ee, e-mail: parnu@concert.ee.  
Estlands bästa konserthus med perfekt  
akustik och utmärkta salar. Här har man  
arrangerat allt från kammarkonserter,  
galakvällar, banketter och konferenser till  
opera och balettaftnar. Öppet: må-fr 11-20,  
lö 10-16, sön 1 timme före föreställningar.

### Haapsalu

#### Läänemaa Muuseum

Kooli 5, Haapsalu, tel. +372 473 7065,  
GSM +372 527 6244, e-mail:  
haapsalu@ilon.ee, www.ilon.ee  
Kom till Ilons Sagoland och titta på Ilon  
Wiklands barnboksillustrationer på  
Läänemaa Muuseum. Öppet dagligen  
utom måndag och tisdag 11-18.

## TARTU OCH SÖDRA ESTLAND

**nvh**  
när var hur

## TURISTINFORMATION

**Tartu Turistbyrå**  
Raekoda, Tartu  
tfn. +372 7 442 111, fax +372 7 442 111  
e-mail: info@visittartu.com  
www.visittartu.com

**Otepää Turistinformation**  
Lipuväljak 13, Otepää, Valgamaa  
tfn. +372 76 612 00, fax +372 76 612 46  
e-mail: otepaa@visitestonia.com  
www.oteppaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Tartu

**Tartu Hotell**  
Soola 3, Tartu, tfn. +372 7 314 300,  
gsm +372 51 800 09, fax +372 7 314 301,  
e-mail: info@tartuhotell.ee,  
www.tartuhotell.ee. Tartu Hotell ligger i  
centrala Tartu, endast på ett par minuters  
promenadavstånd från Gamla Staden. I det  
tvåstjärniga hotellet finns en-, två- och tre  
personers rum. Dessutom finns det konfe-  
rensrummen, Internetanslutning, hälso-  
och skönhetscenter samt bastu i hotellet.

### Starest Hotell

Mõisavahe 21, Tartu, tfn. +372 7 400 674,  
e-mail: info@starest.ee, www.starest.ee.  
80 platser, priser fr. 340 EEK/natt. Alla rum  
har toalettdusch, KABEL-TV, Internet.

### Pensionat, vandrarhem, B and B

**Gästhem Uppsala Maja (Uppsalahuset)**  
Jaani 7, Tartu, tfn. +372 736 1535,  
e-mail: uppsala@uppsalamaja.ee,  
www.uppsalamaja.ee.  
Trivsamt gästhem i centrum av Tartu. 5  
rum, 8 bäddar. Konferensrum, parkering,  
kök. Pris 480-1100 EEK inkl. frukost.  
Betjäning på svenska.



**Tampere Maja**  
Jaani 4, Tartu, tfn. +372 7 386 300,  
e-mail: maja@tamperemaja.ee,  
www.tamperemaja.ee. Tampere Maja har  
två dubbelrum samt två rum för fyra per-  
soner, bastu och konferenssal.

www.pyhajarve.com, e-mail: pjpk@pjpk.ee.  
I den renoverade hälsocentralens lokaler  
finns sanatorium, hotell, konferensrum,  
restaurang och pub, simbassäng, bastur,  
gym och bowlingbana.

teater@vanemuine, www.vanemuine.ee.  
Modernistisk teaterbyggnad från 1967 i  
centrala Tartu. Teatersal för 700 personer.  
2004 renoverades provsalarna, foajéer,  
ateljéer, café Shakespeare och kontorsdelen.  
Biljettkassan öppen må-fr 10-19.

### Tartu Universitetets Historiska Museum

Lossi 25, Tartu,  
www.ut.ee/ajaloomuseum.  
Domkyrkans torn öppna dagligen under  
sommaren klockan 10-19. Den medicinhis-  
toriska utställningen i gamla anatomikum  
är öppen ti-lö 11-17. Information och bok-  
ning av guider +372 7 376 075,  
e-mail: ajaloomuseum@ut.ee.  
Öppet on-sö 11-17, förbeställda  
grupper även må, ti.

### Tartu Universitetets Naturiska Museum

## skönhet och hälsa

### SPA och sanatorier, Otepää

**Pühajärve hälsocentral**  
Pühajärve, Valgamaa. Info och bokningar:  
tfn. +372 76 655 00, fax +372 76 655 01,

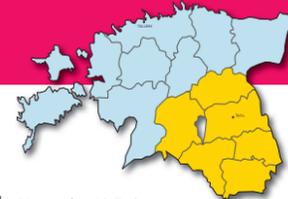
## övriga tjänster

### Övrigt

**Teatern Vanemuine**  
Vanemuise 6, Tartu. Information om  
föreställningar tfn +372 7 440 100,  
biljettkassa +372 7 440 165, e-mail:

### Museer, Tartu

**Tartu Universitetets Konstmuseum**  
Üiikoli 18, Tartu, www.ut.ee/artmuseum.  
Information och bokning av guider  
+372 7 375 384, e-mail: kmm@ut.ee.  
Öppet må-fr 11-17, förbeställda grupper  
även lö, sö.



Vanemuise 46, Tartu,  
www.ut.ee/natmuseum.  
Information och bokning av guider  
+372 7 376 076. Öppet on-sö 10-16,  
förbeställda grupper även må, ti.

### Tartu Universitetets Botaniska Trädgård

Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed.  
Information +372 7 376 180,  
e-mail: botaed@ut.ee.  
Öppet dagligen 7-19, växthusen 10-17.

### Tartu Stadsmuseum

Narva mnt 23, Tartu, Öppet ti-sö 11-18,  
tfn. +372 7 461 911,  
www.tartu.ee/innamuseum

### KGB:s källare

Riia 15b, Tartu, Öppet ti-lö 11-16,  
tfn. +372 7 461 717

### Författaren Karl Ristikivi museum

Hermanni 18, Tartu, Öppet må, on,  
lö 12-16, tfn. +372 7 461 050

### 1800-tals Borgarhem-museum

Jaani 16, Tartu, Öppet april-september,  
on-sö 11-18, oktober-mars on-sö 10-15,  
tfn. +372 7 361 545

### Författaren Oskar Luts museum

Riia mnt. 38, Tartu, Öppet on-lö 11-17,  
sö 13-17, tfn. +372 7 461 030

# Estland för 70 år sedan

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: KRISTI REIMETS

År 1939 tycktes bli ett bra år för Estland, så trodde i alla fall de flesta, men kriget kom emellan.

## GLADA ESTLAND

År 1939 var inledningsvis ett bra år för Estland. Landets ekonomi blomstrade, befolkningen hade fått en förhållandevis bra levnadsstandard, något sämre än i Sverige men enligt uppgift bättre än i Finland. Den nationella kulturen stod på topp och ett par år av auktoritärt styre lämnades i backspegeln.

Även restaurang- och kurortslivet frodades. Helsingforsbor imponerades av Tallinn, som på den tiden betraktades som en kosmopolitisk stad med högtstående europeisk matkultur. Vem har inte hört talas om att Pärnu på trettioalet var svenskarnas Mallorca? Det fanns till och med en direkt ångbåtslinje mellan Stockholm och Pärnu. Enligt en svensk reseskildring från den tiden sägs att man bör ta med barnen till Pärnu om man vill att de skall lära sig tyska och andra språk, detta tack vare den internationella atmosfären. Kurortslivet var oskuldsfullt och kretsade kring bad, strandaktiviteter och konserter, bland annat härlig tidstypisk jazz. Det mästerliga Rannahotell hade ett par år på nacken och var centrum för flärderna och en symbol för det moderna Estland. Än idag utmärker sig byggnaden som ett av världens främsta exempel på funktionalism.

## ESTLANDS KURORTER

Pärnu firade förra året 170 år som kurort, den näringsrika och hälsobringande gyttnan hade lagt grunden för detta.

Andra populära kurorter var Narva-Jõesuu, Kuressaare på Ösel och svenskbygdernas huvudort Haapsalu. Bland dessa betraktades Narva-Jõesuu som flärdfullast. I Kuressaare och Haapsalu tog man in på pensionat, underhållningen var begränsad, många av gästerna utgjordes av kulturpersonligheter.

I boken "Finland, Estland och Lettland på 3 x 8 dagar" av Ellen Rydelius, utgiven av Bonniers förlag 1938, kan man läsa:

## HAAPSALU

"I själva Hapsal, en liten vacker trädgårdsstad, finns inte många svenskar, men kurorten har gamla traditioner: den svenska greven de la Gardie uppförde här den första badanstalten 1825 och på 1870-talet var Hapsal en elegant kurort."

Haapsalu var för övrigt ett populärt ställe för de ryska tsar-

erna. 1905 byggdes en speciell perrong och resandepaviljong på stationen för tsaren och hans sällskap så att de på ett ståndsmässigt sätt kunde anlända till staden. Pjotr Tjajkovskij var likaledes en gäst i staden.

## ELEGANTA NARVA-JÖESUU

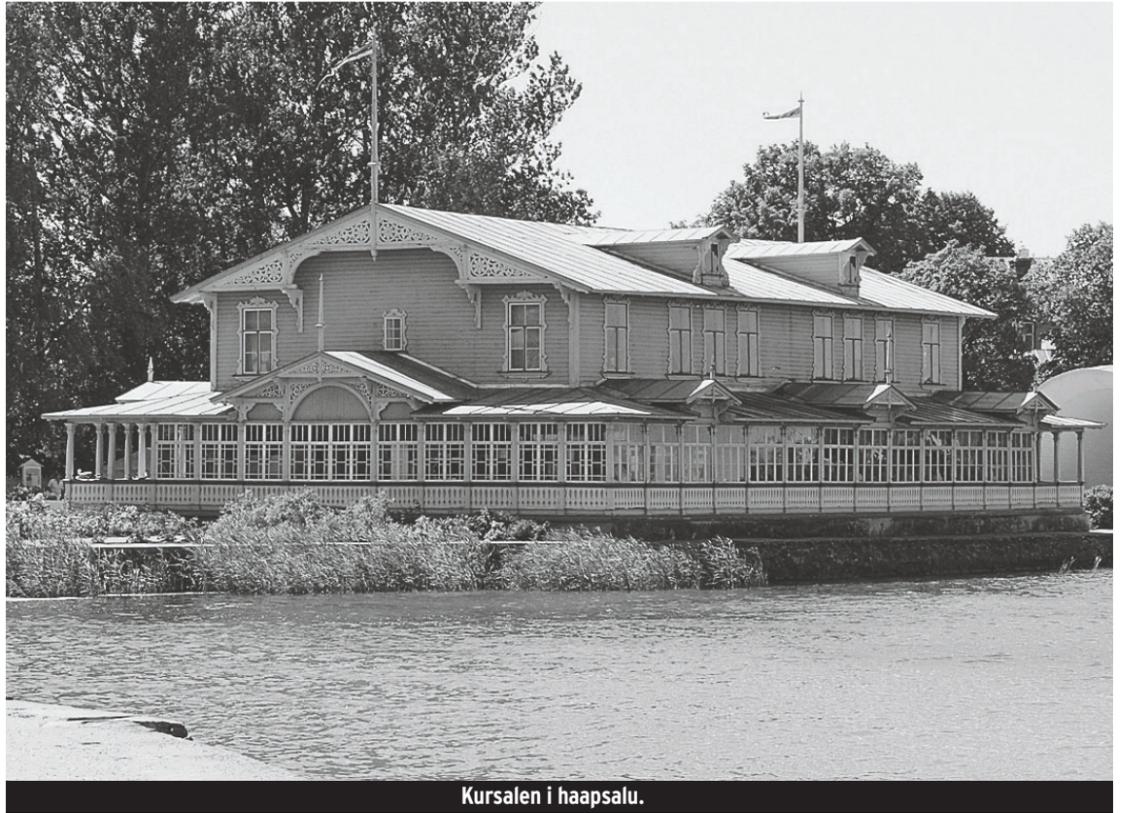
Narva-Jõesuu upplevde sin storhetstid mellan 1870-talet, när järnvägen till S:t Petersburg 150 kilometer bort blev klar, fram till den ryska revolutionen. Narva-Jõesuu blev snabbt ett av stadsassocieretens populäraste semesterställen. Man lockade med 12 kilometer sandstrand, bad och tallskog. Svulstiga grosshandlarvillor växte upp som svampar ur jorden.

## SOCIETETENS 'VILLA CAPRICCIO

Villa Capriccio intog ställningen som bästa hotell och kursalen blev medelpunkt för mycket av den sociala samvaron. Bland celebra gäster kan nämnas konstnären Marc Chagall och Pjotr Tjajkovskij. Efter revolutionen skars kontakterna med Ryssland av och livet i Narva-Jõesuu var något lugnare men orten bevarade sin elitära ställning. Detta vittnar bland annat Villa Capriccios gästbok om med celebra gäster från hela världen. Här hittar man Folke Bernadottes signatur från ett besök den 12 juni 1936 tillsammans med den svenske riksantikvarien, troligen i samband med förberedelser inför prins Gustaf Adolfs besök i Narva senare samma år. En svensk gäst skriver den 3 september 1935: "Man återvänder gärna till Narva-Jõesuu för det förstklassiga Capriccios skull och även för den underbara badstranden. Farväl ljuva underbara Capriccio". Någon byrådirektör Axel Nilsson med fru har varit på besök, likaså baronessan S. von Stackelberg och ett flertal andra grevar och baroner. En annan svensk gäst skriver den 29 juni 1937: "Vackra vita Capriccio Villa, vid Östersjöns saltstänkta strand, Du ligger så ljuvligt stilla sidan om lyckligt land. Bakom Dig hörs talars sus, nedanför vågornas eviga brus. Jag lämnar dig med frid i mitt sinne, alltid stanna du skall i mitt minne."

Ellen Rydelius gör följande iakttagelser om Narva-Jõesuu:

"Staden (dvs Narva), som rymmer så många minnen från Sveriges storhetstid, har en utfärdsort, full av ryska associationer, där ni



Kursalen i haapsalu.

kan tillbringa härliga sommark dagar. Det är Narva-Jõesuu, det forna Hungerburg, som fick sitt torftiga namn av tsar Peter, emedan ingenting växte på sanddynerna. Nu är kurorten rik på lummiga trädgårdar. Före (första) världskriget tillbragte Moskvias och S:t Petersburgs eleganta värld glada dagar vid denna badort, som har en tio kilometer lång sandstrand. Här vistades ryska storfurstar och hovets aristokrater, Keren-skij under sin advokattid, dumans president Gutsjkov, Miljunikov och andra berömda statsmän. Det var för resten här som Tjajkovskij komponerade sin symfoni nummer 6. Här finns allt vad som till en modern kurort hör och på somrarna råder ett glatt badliv vid stranden. Förbindelserna är goda: direkt ångbåtslinje med Tallinn och med Kotka in Finland, ångbåt och buss till Narva. Visiter hos Karl XII och tsar Peter på förmiddagen, strandbad, cocktails och jazz på eftermiddagen..."

## SOMMERPARADIS

Den estnisk-ryska judinnan Inna Gens, dotter till en förmögen affärsman och konstsamlare, ger i sina memoarer följande skildring om livet som barn i Narva-Jõesuu, den sista fredssommaren 1939:

"Vi tillbringade den sommaren i Narva-Jõesuu, Estlands lyxigaste kurort. I Narva-Jõesuu tillbringade svenskar och tyskar sina semestrar, det var klart och tydligt mera i ropet är Rigas strand. Alldeles vid havet låg Villa Capriccio och en stor restaurang.

Stranden var inte så lång som i Riga, däremot var den bredare. Den kritvita sanden, tallarna, floden och skogen intill – allt detta garanterade en perfekt semester. Glassförsäljarna erbjöd sina pro-

dukter alldeles på stranden. Vi barn, tyckte om att se hur skickligt de formade strutarna varefter de fylldes med olika glassorter. En av de årliga ritualerna i Narva-Jõesuu var att färdas längs floden till väderkvarnen. Där fanns enkla hyvlade bord och man blev bjuden på färsk kall mjölk och färskt bröd med ett tjockt lager av smör och honung. Jag älskade denna årliga ritual även om jag avskydde mjölk.

Mitt i den stora parken i Narva-Jõesuu låg den imponerande kursalen. Där arrangerades baler och andra festligheter för sommargästerna. Den sommaren gjordes en kungörelse, man skulle utse kursalens skönhetsdrottning och alla flickor fick delta. Jag visste att jag inte behövde ta del, det var nämligen inget för mig. Mamma trodde däremot att jag skulle ångra mig om jag inte tog del av jippet. Rehen var jättevacker med glänsande svart hår, stora bruna ögon, rak näsa, med andra ord ett storslaget barn.

Barnen uppmanades att gå två och två i ring. En sträng jury iakttog dem. Jag gick tillsammans med Rehen, längs kinderna rann tårar, näsan och ögonen var röda, vilket gjorde saken än värre. Någon från juryn lyfte upp Rehen. Runt omkring applåderades det. Jag började gråta än mer, och det handlade inte om avundsjuka.

Ännu en händelse från Narva-Jõesuu från perioden precis innan den sovjetiska ockupationen. "Jag skulle börja i femte klass. En vacker dag fylldes kursalen av reklamaffischer att den berömda trollkarlen Kastrosta skulle uppträda på stranden framför restaurangen. Det var ett hett namn på den tiden och vi barn drömde om att få se skådespelet. Vi var dock övertygade om att våra föräldrar

inte skulle ta med oss till restaurangen på kvällen. Jag kom överens med Atostska att han skulle ta med sig sin väninna Lulli, som i sin tur skulle prata med en pojke som var förälskad i den 17-åriga Lulli och som i våra ögon verkade fullvuxen. Vi hoppades att han skulle ta med oss. Pojken var beredd att offra allt för Lulli och vi samlades utanför restaurangen när föreställningen skulle börja. Vårt sällskap bestod av min tio-åriga kusin, jag som var elva, den nästan 14-åriga Atostska, Lulli och den 17 år gamla "fullvuxna" pojken som kavaljer. När restaurangen öppnade var vi bland de första att tränga oss in för att få de bästa platserna intill dansgolvet. En aningen osäker kypare kom fram till vårt bord och sade att de som satt här antingen fick beställa middag eller åtminstone en flaska vin. Eftersom vi alla hade ätit hemma valde vi vinflaskan. Vår sjuttonåriga kavaljer kom från en rik familj och han lät sig inte skrämmas av kostnaderna. Vinet serverades och vi väntade otåligt på Kastrostas uppträdande. Plötsligt stod våra föräldrar med stora ögon och förvånade blickar. Om någon av våra lärare hade sett oss i kursalen hade vi blivit avstängda från skolan. Reglerna var stränga på den tiden.

Två år senare, en kall novembarnatt 1941, stod samtliga som tillbringat sommaren i Narva-Jõesuu, utom jag, i en skyttegrav i Tartu. Två tyska soldater siktade mot dem med automatvapen. Där tog deras dagar slut."

## KATASTROFEN

Kriget hade börjat den första september 1939 och alla tidigare illusioner om ett lyckligt år och ett fredligt liv gick i kras. ■



medeltida Hansa-handelsmän  
Äter och Dricker för Hjärtats Glädje.  
En Främling i den väldiga Staden!

Olde Hansa är ett hem för en Rik Handelsman,  
där 1400-talets läckerheter och doftande drycker  
kan avnjutas i medeltida stämning.

Olde Hansas Medeltida bod Krambude Välkomnar de  
Hedervärda för att förhandla med bodens pigor, ta med sig  
hem fina varor av Rewals hantverkare och sällsynta gods  
från länderna långt borta!

# Olde Hansa

Tallinns Medeltida Restaurang och Krambod

Vana turg 1, Tallinn

Tel +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee www.oldehansa.com

Olde Hansa Bod: www.oldehansa.net

Öppet dagligen kl 11-24

## Överraskning

Ät på Olde Hansa eller handla  
på Krambode och Du och din  
partner erhåller mot uppvisade  
av denna talong en härligt vär-  
mande dryck - "Munkens brud".  
Gäller t.o.m. 30.04.2009.

